

CHUNQIU

BOOK I .DUKE YIN.

- I. 1 [It was his] first year, the spring, the king's first month.
2 In the third month, the duke and Yi Fu of Zhu made a covenant in Mie.
3 In summer, in the fifth month, the earl of Zheng overcame Duan in Yan.
4 In autumn, in the seventh month, the king [by] Heaven's [grace] sent the [sub-] administrator Xuan with a present of [two] carriages and their horses for the funerals of duke Hui and [his wife] Zhong Zi.
5 In the ninth month, [the duke] and an officer of Song made a covenant in Su.
6 In winter, in the twelfth month, the earl of Lai came [to Lu.]
7 Gong Zi Yi Shi died.
- II. 1 In his second year, in spring, the duke had a meeting with the [chief of the] Rong at Qian.
2 In summer, in the fifth month, an army of Ju entered Xiang.
3 Wu Hai led a force and entered Ji.
4 In autumn, in the eighth month, [on the day] Geng Chen, the duke made a covenant with the Rong at Tang.
5 In the ninth month, Lü Xu of Ji came to meet the bride [for his prince].
6 In winter, in the tenth month, the duke's eldest daughter went to her home in Ji.
7 Zi Bo of Ji and the count of Ju made a covenant at Mi.
8 In the twelfth month, on the day Yi Mao, the [duke's] wife, the lady Zi, died.
9 An army of Zheng invaded Wei.
- III. 1 In his third year, in spring, in the king's second month, on the day Ji Si, the sun was eclipsed.
2 In the third month, on the day Geng Xu, the king [by] Heaven's [grace] died.
3 In summer, in the fourth month, on the day Xing Mao, [an officer of] the Yin family died.
4 In autumn, a son of the Wu family came [to Lu] to ask for the contribution of money towards the [king's] burial.
5 In the eighth month, on the day Geng Chen, He, duke of Song, died.
6 In winter, in the twelfth month, the marquis of Qi and the earl of Zheng made a covenant at Shi Men.
7 [On the day] Kui Wei, there was the burial of duke Mu of Song.
- IV. 1 In his fourth year, in spring, in the king's second month, an army of Ju invaded Qi, and took Mou Lou.
2 [On the day] Wu Shen, Zhou Yu of Wei murdered his ruler, Wan.
3 In summer, the duke and the duke of Song met at Qing.

4 The duke of Song, the marquis of Chen, an army of Cai, and an army of Wei invaded Zheng.

5 In autumn, Hui led a force, and joined the duke of Song, the marquis of Chen, the army of Cai, and the army of Wei, in the invasion of Zheng.

6 In the ninth month, the people of Wei put Zhou Yu to death in Pu.

7 In winter, in the twelfth month, the people of Wei raised Jin [to be marquis of the State].

V. 1 In his fifth year, in spring, the duke [went] to see the fishermen at Tang.

2 In summer, in the fourth month, there was the burial of duke Huan of Wei.

3 In autumn, an army of Wei entered Cheng.

4 In the ninth month, [the duke] completed the shrine-palace of Zhong Zi. For the first time he exhibited [only] six rows of pantomimes.

5 An army of Zhu and an army of Zheng invaded Song.

6 There were the *ming*-insects.

7 In winter, in the twelfth month, duke [Xiao's] son Kou died.

8 An army of Song invaded Zheng, and besieged Chang Ge.

VI. 1 In [the duke's] sixth year, in spring, an officer of Zheng came [to Lu] with overtures of peace.

2 In summer, in the fifth month, on [the day] Xin You, the duke had a meeting with the marquis of Qi, when they made a covenant at Ai.

3 [It was] autumn, the seventh month.

4 In winter, an army of Song took Chang Ge.

VII.1 In his seventh year, in spring, in the king's third month, the duke's third daughter went to the harem of Ji.

2 The marquis of Teng died.

3 In summer, we walled Zhong Qiu.

4 The marquis of Qi sent his younger brother Nian [to Lu] with friendly inquiries.

5 In autumn, the duke invaded Zhu.

6 In winter, the king [by] Heaven's [grace] sent the earl of Fan to Lu with friendly inquiries.

7 The Rong attacked the earl of Fan at Chu Qiu, and carried him back with them.

VIII. 1 In [the duke's] eighth year, in spring, the duke of Song and the marquis of Wei met at Chui.

2 In the third month, the earl of Zheng sent Yuan [to Lu] to give up Beng.

3 On [the day] Geng Yin we entered Beng.

4 In summer, in the sixth month, on [the day] Ji Hai, Kao Fu, marquis of Cai, died.

5 On [the day] Xin Hai, the baron of Su died.

6 In autumn, in the seventh month, on [the day] Geng Wu, the duke of Song, the marquis of Qi, and the marquis of Wei made a covenant at Wa Wu.

7 In the eighth month, there was the burial of duke Xuan of Cai.

8 In the ninth month, on [the day] Xin Mao, the duke and an officer of Ju made a covenant at Fu Lai.

9 There were the *ming*-insects.

10 In winter, in the twelfth month, Wu Hai died.

IX. 1 In [the duke's] ninth year, in spring, the king [by] Heaven's [grace] sent Nan Ji to Lu with friendly inquiries.

2 In the third month, on the day Kui You, there was great rain, with thunder and lightning. On [the day] Geng Chen there was a great fall of snow.

3 Xie died.

4 In summer, we walled Lang.

5 It was autumn, the seventh month.

6 In winter, the duke had a meeting with the marquis of Qi in Fang.

X. 1 In his tenth year, in spring, in the king's second month, the duke had a meeting with the marquis of Qi and the earl of Zheng in Zhong Qiu.

2 In summer, Hui led a force, and joined an officer of Qi and an officer of Zheng in an invasion of Song.

3 In the sixth month, on [the day] Ren Xu, the duke defeated an army of Song at Jian.

4 On the day Xin Wei, we took Gao; on the day Xin Si,

5 In autumn, an army of Song and an army of Wei entered Zheng.

6 The army of Song, the army of Cai, and the army of Wei attacked Dai. The earl of Zheng attacked and took them [all.]

7 In winter, in the tenth month, on the day Ren Wu, an army of Qi and an army of Zheng entered Cheng.

XI. 1 In [the duke's] eleventh year, in spring, the marquis of Teng and the marquis of Xue appeared at the court [of Lu].

2 In summer, the duke had a meeting with the earl of Zheng at Shi Lai.

3 In autumn, in the seventh month, on the day Ren Wu, the duke, with the marquis of Qi and the earl of Zheng, entered Xu.

4 In winter, in the eleventh month, on [the day] Ren Chen, the duke died.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK II .DUKE HUAN.

- I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke succeeded duke Yin.
2 In the third month, the duke had a meeting with the earl of Zheng in Chui.
3 The earl of Zheng borrowed the fields of Xu for a *bi* symbol.
4 In summer, in the fourth month, on [the day] Ding Wei, the duke and the earl of Zheng made a covenant in Yue.
5 In autumn there were great floods.
6 It was winter, the tenth month.
- II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's first month, on [the day] Wu Shen, Du of Song murdered his ruler Yu Yi, and the great officer Kong Fu.
2 The viscount of Teng appeared at the court of Lu.
3 In the third month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the marquis of Chen, and the earl of Zheng, at Ji, to settle the confusion of Song.
4 In summer, in the fourth month, the duke brought the tripod of Gao from Song, and on [the day] Wu Shen deposited it in the Grand temple.
5 In autumn, in the seventh month, the marquis of Qi came to the court of Lu.
6 The marquis of Cai and the earl of Zheng had a meeting at Deng.
7 In the ninth month we entered Qi.
8 The duke and the Rong made a covenant in Tang.
9 In winter the duke arrived from Tang.
- III. 1 In his third year, in spring, in the first month, the duke had a meeting with the marquis of Qi in Ying.
2 In summer, the marquis of Qi and the marquis of Wei pledged each other at Pu.
3 In the sixth month, the duke had a meeting with the marquis of Qi in Cheng.
4 In autumn, in the seventh month, on [the day] Ren Chen, the first day of the moon, the sun was totally eclipsed.
5 Duke [Xiao's] son, Hui, went to Qi, to meet the [duke's] bride.
6 In the ninth month, the marquis of Qi escorted his daughter to Huan.
7 The duke and the marquis of Qi had a meeting in Huan.
8 The [duke's] wife, the lady Jiang, arrived from Qi.
9 In winter, the marquis of Qi, sent his younger brother Nian with friendly inquiries.
10 There was a good year.
- IV. 1 In his fourth year, in spring, in the first month, the duke hunted in Lang.
2 In summer, the king [by] Heaven's [grace], sent the [sub-] administrator, Qu

Bo Jiu, to Lu with friendly inquiries.

V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, in the first month, on Jia Xu or Ji Chou, Bao, marquis of Chen, died.

2 In summer, the marquis of Qi and the earl of Zheng went to Ji.

3 The king [by] Heaven's [grace], sent the son of Reng Shu to Lu with friendly inquiries.

4 There was the burial of duke Huan of Chen.

5 We walled Zhu Qiu.

6 In autumn, an army of Cai, an army of Wei, and an army of Chen followed the king and invaded Zheng.

7 There was a grand sacrifice for rain.

8 There were locusts.

9 In winter the duke of Zhou went to Cao.

VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, in the first month, Shi came to Lu.

2 In summer, in the fourth month, the duke had a meeting with the marquis of Ji in Cheng.

3 In autumn, in the eighth month, on Ren Wu, [the duke] held a grand military review.

4 The people of Cai put to death Tuo of Chen.

5 In the ninth month, on [the day] Ding Mao, the [duke's] son, Tong, was born.

6 In winter, the marquis of Ji came to [our] court.

VII. 1 In his seventh year, in spring, in the second month, on Ji Hai, the duke hunted with fire in Xian Qiu.

2 In summer, Sui, earl of Gu, came to [our] court.

3 Wu Li, marquis of Deng, came to [our] court.

VIII. 1 In the [duke's] eighth year, in spring, in the first month, on Ji Mao, we offered the winter sacrifice.

2 The king [by] Heaven's [grace] sent Jia Fu to Lu with friendly inquiries.

3 In summer, in the fifth month, on Ding Chou, we offered the winter sacrifice.

4 In autumn, we invaded Zhu.

5 In winter, in the tenth month, there was snow.

6 The duke of Zhai came [to Lu], and immediately after went to meet the king's bride in Ji.

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, the lady Jiang, fourth daughter of [the marquis of] Ji, went to her palace in the capital.

2 It was summer, the fourth month.

3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, the earl of Cao sent his heir-son, Yi Gu, to our court.

X. 1 In the [duke's] tenth year, in spring, in the king's first month, on Geng Shen, Zhong Sheng, earl of Cao, died.

2 In summer, in the fifth month, there was the burial of duke Huan of Cao.

3 In autumn, the duke [went to] have a meeting with the marquis of Wei in Tao Qiu, but did not meet with him.

4 In winter, in the twelfth month, on Bing Wu, the marquis of Qi, the marquis of Wei, and the earl of Zheng came and fought [with us] at Lang.

XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, in the first month, an officer of Qi, an officer of Wei, and an officer of Zheng made a covenant in Wu Cao.

2 In summer, in the fifth month, on [the day] Kui Wei, Wu Sheng, earl of Zheng, died.

3 In autumn, in the seventh month, there was the burial of duke Zhuang of Zheng.

4 In the ninth month, the people of Song seized Zhai Zhong of Zheng.

5 Tu returned to Zheng.

6 Hu of Zheng fled to Wei.

7 Rou had a meeting with the duke of Song, the marquis of Chen, and the third brother of [the marquis of] Cai, in Zhe.

8 The duke had a meeting with the duke of Song in Fu Zhong.

9 In winter, in the twelfth month, the duke had a meeting with the duke of Song in Kan.

XII. 1 It was the [duke's] twelfth year, the spring, the first month.

2 In summer, in the sixth month, on Ren Yin, the duke had a meeting with the marquis of Qi and the viscount of Ju, when they made a covenant at Qu Chi.

3 In autumn, in the seventh month, on Ding Hai, the duke had a meeting with the duke of Song, and an officer of Yan, when they made a covenant at Gu Qiu.

4 In the eighth month, on Ren Chen, Yue, marquis of Chen, died.

5 The duke had a meeting with the duke of Song in Xu.

6 In winter, in the eleventh month, the duke had a meeting with the duke of Song in Gui.

7 On Bing Xu, the duke had a meeting with the earl of Zheng, when they made a covenant at Wu Fu.

8 On Bing Xu, Jin, marquis of Wei, died.

9 In the twelfth month, [our army] and the army of Zheng invaded Song; and on Ding Wei a battle was fought in Song.

XIII. 1 In his thirteenth year, in spring, in the second month, the duke had a meeting with the marquis of Ji and the earl of Zheng; and on Ji Si they fought with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, and an officer of Yan, when the armies of Qi, Song, Wei, and Yan received a severe defeat.

2 In the third month there was the burial of duke Xuan of Wei.

3 In summer there were great floods.

- 4 It was autumn, the seventh month.
- 5 It was winter, the tenth month.

XIV. 1 In his fourteenth year, in spring, in the first month, the duke had a meeting with the earl of Zheng in Cao.

2 There was no ice.

3 In summer, in the 5th [month],-the earl of Zheng sent his younger brother Yu to Lu to make a covenant.

4 In autumn, in the eighth month, on Ren Shen, the granary of the ancestral temple was struck with lightning.

5 On Yi Hai we offered the autumnal sacrifice.

6 In winter, in the twelfth month, on Ding Si, Lu Fu, marquis of Qi, died.

7 An officer of Song, with an officer of Qi, an officer of Cai, an officer of Wei, and an officer of Chen, invaded Zheng.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, in the second month, the king [by] heaven's [grace] sent Jia Fu to Lu to ask for carriages.

2 In the third month, on Yi Wei, the king [by] Heaven's [grace] died.

3 In summer, in the fourth month, on Ji Si, there was the burial of duke Xi of Qi.

4 In the fifth month, Tu, earl of Zheng, returned to his dignity in Cai.

5 Hu, heir-son of Zheng, returned to his dignity in Zheng.

6 The third brother of [the baron of] Xu entered into Xu.

7 The duke had a meeting with the marquis of Qi in Ai.

8 An officer of Zhu, an officer of Mou, and an officer of Ge came to [our] court.

9 In autumn, in the ninth month, Tu, earl of Zheng, entered into Li.

10 In winter, in the eleventh month, the duke joined the duke of Song, the marquis of Wei, and the marquis of Chen, at Chi, and they invaded Zheng.

XVI. 1 In his sixteenth year, in spring, in the first month, the duke had a meeting with the duke of Song, the marquis of Cai, and the marquis of Wei, in Cao.

2 In summer, in the fourth month, the duke joined the duke of Song, the marquis of Wei, the marquis of Chen, and the marquis of Cai, in invading Zheng.

3 In autumn, in the seventh month, the duke arrived from the invasion of Zheng.

4 In winter, we walled Xiang.

5 In the eleventh month, Shuo, marquis of Wei, fled to Qi.

XVII. 1 In his seventeenth year, in spring, in the first month, on Bing Chen, the duke had a meeting with the marquis of Qi and the marquis of Ji, when they made a covenant in Huang.

2 In the second month, on Bing Wu, the duke had a meeting with Yi Fu of Zhu, when they made a covenant in Cui.

3 In summer, in the fifth month, on Bing Wu, we fought with the army of Qi at Xi.

4 In the sixth month, on Ding Chou, Feng Ren, marquis of Cai, died.

5 In autumn, in the eighth month, the fourth brother of [the marquis of] of Cai returned from Chen to Cai.

6 On Kui Si there was the burial of the marquis Huan of Cai.

7 Along with an army of Song and an army of Wei, [we] invaded Zhu.

8 In winter, in the tenth month, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

XVIII. 1 In his eighteenth year, in spring, in the king's first month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, near the Luo, after which the duke and his wife, the lady Jiang, went to Qi.

2 In summer, in the fourth month, on Bing Zi, the duke died in Qi; and on Ding You, his coffin arrived from Qi.

3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, in the twelfth month, on Ji Chou, we buried our ruler, duke Huan.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK III. DUKE ZHUANG.

- I. 1 [It was] the [duke's] first year, the spring, the king's first month.
2 In the third month, the [late duke's] wife retired to Qi.
3 In summer, the earl of Shan escorted the king's daughter.
4 In autumn, a reception house was built for the king's daughter outside [the city wall].
5 In winter, in the tenth month, on Yi Hai, Lin, marquis of Chen, died.
6 The king sent Shu of Rong [to Lu] to confer on duke Huan [certain] symbols of his favour.
7 The king's daughter went to her home in Qi.
8 An army of Qi carried away [the inhabitants of] Ping, Zi, and Wu, [cities of] Ji.
- II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's second month, there was the burial of duke Zhuang of Chen.
2 In summer, duke [Huan's] son Qing Fu led a force, and invaded Yu Yu Qiu.
3 In autumn, in the seventh month, the king's daughter, [married to the marquis] of Qi, died.
4 In winter, in the twelfth month, the [late duke's] wife, the lady Jiang, had a meeting with the marquis of Qi in Zhuo.
5 On Yi You, Ping, duke of Song, died.
- III. 1 In the [duke's] third year, in spring, in the king's first month, Ni joined an army of Qi in invading Wei.
2 In summer, in the fourth month, there was the burial of duke Zhuang of Song.
3 In the fifth month, there was the burial of king Huan.
4 In autumn, the third brother of [the marquis of] Ji entered with [the city of] Xi under [the protection of] Qi.
5 In winter the duke halted in Hua.
- IV. 1 In the [duke's] fourth year, in spring, in the king's second month, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, feasted the marquis of Qi at Zhu Qiu.
2 In the third month, [duke Yin's] eldest daughter, [who had been married to the marquis] of Ji, died.
3 In summer, the marquis of Qi, the marquis of Chen, and the earl of Zheng met at Chui.
4 The marquis of Ji made a grand leaving of his State.
5 In the sixth month, on Yi Chou, the marquis of Qi interred [duke Yin's] eldest daughter of Ji.

- 6 It was autumn, the seventh month.
 - 7 In winter, the duke and an officer of Qi hunted in Zhuo.
- V.
- 1 It was [the duke's] fifth year, the spring, the king's first month.
 - 2 In summer, [duke Huan's] wife, the lady Jiang went to the army of Qi.
 - 3 In autumn, Li Lai of Ni paid a visit to our court.
 - 4 In winter, the duke joined an officer of Qi, an officer of Song, an officer of Chen, and an officer of Cai, and invaded Wei.
- VI.
- 1 In the [duke's] sixth year, in spring, in the king's first month, Zi Tu, an officer of the king, [endeavoured to] relieve [the capital of] Wei.
 - 2 In summer, in the sixth month, Shuo, marquis of Wei, entered [the capital] Wei.
 - 3 In autumn, the duke arrived from the invasion of Wei.
 - 4 There were the *ming*-insects.
 - 5 In winter, an officer of Qi came to present [to Lu] the spoils of Wei.
- VII.
- 1 In the [duke's] seventh year, in spring, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, had a meeting with the marquis of Qi-at Fang.
 - 2 In summer, in the fourth month, on Xin Mao, at night, the regular stars were not visible. At midnight, there was a fall of stars like rain.
 - 3 In autumn, there were great floods, so that there was no wheat nor other grain in the blade.
 - 4 In winter, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, had a meeting with the marquis of Qi in Gu.
- VIII.
- 1 In the [duke's] eighth year, in spring, in the king's first month, [our] army halted at Lang, to wait for the troops of Chen, and the troops of Cai.
 - 2 On Jia Wu, we exercised the soldiers in the use of their weapons.
 - 3 In summer, [our] army and the army of Qi besieged Cheng. Cheng surrendered to the army of Qi.
 - 4 In autumn, [our] army returned.
 - 5 In winter, in the eleventh month, on Kui Wei, Wu Zhi of Qi murdered his ruler, Zhu Er.
- IX.
- 1 In the [duke's] ninth year, in spring, the people of Cai killed Wu Zhi.
 - 2 The duke made a covenant with [some] great officers of Qi at Ji.
 - 3 In summer, the duke invaded Qi, intending to instate Jiu; [but] Xiao Bai [had already] entered Qi.
 - 4 In autumn, in the seventh month, on Ding You, there was the burial of duke Xiang of Qi.
 - 5 In the eighth month, on Geng Shen, we fought with the army of Qi at Gan Shi, when our army received a severe defeat.
 - 6 In the ninth month, the people of Qi took Zi Jiu, and put him to death.

7 In winter, we deepened the Shu.

X. 1 In his tenth year, in spring, in the king's first month, the duke defeated the army of Qi at Chang Shao.

2 In the second month, the duke made an incursion into Song.

3 In the third month, the people of Song removed [the State of] Su.

4 In summer, in the sixth month, an army of Qi and an army of Song halted at Lang. The duke defeated the army of Song at Cheng Qiu.

5 In autumn, in the ninth month, Jing defeated the army of Cai at Xin, and carried Xian Wu, marquis of Cai, back [to Jing].

6 In winter, in the tenth month, an army of Qi extinguished Tan. The viscount of Tan fled to Ju.

XI. 1 It was the [duke's] eleventh, year, the spring, the king's first month.

2 In summer, in the fifth month, on Wu Yin, the duke defeated an army of Song at Zi.

3 In autumn, there were great floods in Song.

4 In winter, a daughter of the king went to her home in Qi.

XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, in the king's first month, duke [Yin's] third daughter, [who had been married to the marquis] of Ji, went [from Lu] to Xi.

2 It was summer, the fourth month.

3 In autumn, in the eighth month, on Jia Wu, Wan of Song murdered his ruler Jie, and his great officer Qiu Mu.

4 In winter, in the tenth month, Wan of Song fled to Chen.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, the marquis of Qi, an officer of Song, an officer of Chen, an officer of Cai, and an officer of Zhu, had a meeting at Bi Xing.

2 In summer, in the sixth month, an army of Qi extinguished Sui.

3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, the duke had a meeting with the marquis of Qi, when they made a covenant at Ke.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, an army of Qi, an army of Chen, and an army of Cao, invaded Song.

2 In summer, the earl of Shan joined in the invasion of Song.

3 In autumn, in the seventh month, Jing entered [the capital of] Cai.

4 In winter, the earl of Shan had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, and the earl of Zheng, at Juan.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, and the earl of Zheng, had a meeting at Juan.

- 2 In summer, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, went to Qi.
- 3 In autumn, a body of men from Song, on from Qi, and one from Zhu, invaded Ni.
- 4 A body of men from Zheng made an inroad into Song.
- 5 It was winter, the tenth month.

- XVI. 1 It was the [duke's] sixteenth year, the spring, the king's first month.
- 2 In summer, a body of men from Song, on from Qi, and one from Wei, invaded Zheng.
 - 3 In autumn, Jing invaded Zheng.
 - 4 In winter, in the twelfth month, [the duke] had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Zheng, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, the earl of Hua, and the viscount of Teng, when they made a covenant together in You.
 - 5 Ke, viscount of Zhu, died.

- XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, the people of Qi made Zhan of Zheng prisoner.
- 2 In summer, the men of Qi in Sui were all slaughtered.
 - 3 In autumn, Zhan of Zheng made his escape from Qi [to Lu].
 - 4 In winter there were many deer.

- XVIII. 1 In the [duke's] eighteenth year, in spring, in the king's third month, the sun was eclipsed.
- 2 In summer, the duke pursued the Rong to the west of the Ji.
 - 3 In autumn there were *yu*.
 - 4 It was winter, the tenth month.

- XIX. 1 It was the [duke's] nineteenth year, the spring, the king's first month.
- 2 It was summer, the fourth month.
 - 3 In autumn, Jie, a son of duke [Huan], was escorting to Juan a daughter to accompany to the harem the wife of an officer of Chen, when he took occasion to make a covenant with the marquis of Qi and the duke of Song.
 - 4 [Duke Huan's] wife, the lady Jiang went to Ju.
 - 5 In winter, a body of men from Qi, a body from Song, and one from Chen, invaded our western borders.

- XX.1 In the [duke's] twentieth year, in spring, in the king's second month, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, went to Ju.
- 2 In summer, there was a great disaster from fire in Qi.
 - 3 It was autumn, the seventh month.
 - 4 In winter, a body of men from Qi smote the Rong.

- XXI. 1 It was the [duke's] twenty-first year, the spring, the king's first month.

- 2 In summer, in the fifth month, on Xin You, Tu, earl of Zheng, died.
- 3 In autumn, in the seventh month, on Wu Xu, [duke Huan's] wife, the lady Jiang, died.
- 4 In winter, in the twelfth month, there was the burial of duke Li of Zheng.

XXII. 1 In his twenty-second year, in spring, in the king's first month, [the duke] pardoned [all] inadvertent offences however great.

- 2 On Kui Chou we buried our duchess, Wen Jiang.
- 3 The people of Chen put to death Yu Kou, son of their marquis.
- 4 It was summer, the fifth month.
- 5 In autumn, in the seventh month, on Bing Shen, the duke made a covenant with Gao Xi of Qi in Fang.
- 6 In winter, the duke went to Qi, and presented the marriage-offerings of silk.

XXIII. 1 In his twenty-third year, in spring, the duke arrived from Qi.

- 2 Shu of Zhai came to Lu with friendly inquiries.
- 3 In summer, the duke went to Qi to see [the service at] the altar to the Spirits of the land.
- 4 The duke arrived from Qi.
- 5 An officer of Jing came to Lu with friendly inquiries.
- 6 The duke and the marquis of Qi met at Gu.
- 7 Shu of Xiao paid a court visit to the duke.
- 8 In autumn, the duke painted red the pillars of [duke] Huan's temple.
- 9 In winter, in the eleventh month, Yi Gu, earl of Cao died.
- 10 In the twelfth month, on Jia Yin, the duke had a meeting with the marquis of Qi, when they made a covenant at Hu.

XXIV. 1 In the duke's twenty-fourth year, in spring, in the king's third month, he carved the rafters of [duke] Huan's temple.

- 2 There was the burial of duke Zhuang of Cao.
- 3 In summer, the duke went to Qi to meet his bride.
- 4 In autumn, the duke arrived from Qi.
- 5 In the eighth month, his wife, the lady Jiang, entered [the capital]
- 6 On Wu Yin, the great officers belonging to the ducal House, and their wives, had an interview with her, and presented offerings of silks.
- 7 There were great floods.
- 8 In winter, the Rong made an inroad into Cao, when Ji of Cao fled to Chen, and Chen returned to Cao.
- 9 The duke of Guo-

XXV. 1 In the [duke's] twenty-fifth year, in spring, the marquis of Chen sent Ru Shu to Lu with friendly inquiries.

- 2 In summer, in the fifth month, on Kui Chou, Shuo, marquis of Wei, died.
- 3 In the sixth month, on Xin Wei, the first day of the moon, the sun was

eclipsed, when we beat drums, and offered victims at the altar of the land.

4 The duke's eldest daughter went to her home in Qi.

5 In autumn, there were great floods, when we beat drums, and offered victims at the altar of the land, and at the [city] gates.

6 In winter, duke [Huan's] son You went to Chen.

XXVI. 1 In his twenty-sixth year, in spring, the duke invaded the Rong.

2 In summer, the duke arrived from the invasion of the Rong.

3 Cao put to death one of its great officers.

4 In autumn, the duke joined an officer of Song and an officer of Qi in invading Xu.

5 In winter, in the twelfth month, on Kui Hai, the first day of the moon the sun was eclipsed.

XXVII. 1 In his twenty-seventh year, in spring, the duke had a meeting with his eldest daughter, [married to the heir] of Qi, in Tao.

2 In summer, in the sixth month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, and the earl of Zheng when they made a covenant together in You.

3 In autumn, duke [Huan's] son, You, went to Chen to the burial of Yuan Zhong.

4 In winter, the duke's eldest daughter-she of Qi-came [to Lu].

5 Qing of Ju came to meet the duke's third daughter as his bride.

6 The earl of Qi appeared at our court.

7 The duke had a meeting with the marquis of Qi in Cheng Pu.

XXVIII.1 In the [duke's] twenty-eighth year, in spring, in the king's third month, on Jia Yin, an army of Qi invaded Wei. The men of Wei and the men of Qi fought a battle, when the men of Wei received a disgraceful defeat.

2 In summer, in the fourth month, on Ding Wei, Suo, viscount of Zhu, died.

3 In autumn, Jing invaded Zheng.

4 The duke joined an officer of Qi and an officer of Song in relieving Zheng.

5 In winter we enclosed Mei.

6 There was a great want of wheat and rice.

7 Zang Sun Chen represented the case to Qi, [and obtained leave] to buy grain there.

XXIX. 1 In the [duke's] twenty-ninth year, in spring he repaired his stables.

2 In summer, a body of men from Zheng made an incursion into Xu.

3 In autumn, there was [a plague of] *fei* insects.

4 In winter, [duke Yin's] third daughter-she of Ji-died.

5 We walled Zhu and Fang.

XXX. 1 It was the [duke's] thirtieth year, the spring, the king's first month.

- 2 In summer, [our] troops halted at Cheng.
- 3 In autumn, in the seventh month, a body of men from Qi reduced Zhang.
- 4 In the eighth month, on Kui Hai, we buried [duke Yin's] third daughter,-her of Ji.
- 5 In the ninth month, on Geng Wu, the first day of the moon, the sun was eclipsed, when we beat drums and offered victims at the altar of the land.
- 6 In winter, the duke and the marquis of Qi met on the Lu side of the Ji.
- 7 An officer of Qi invaded the hill Rong.

- XXXI. 1 In his thirty first year, in spring, [the duke] built a tower in Lang.
- 2 In summer, in the fourth month, the earl of Xue died.
 - 3 [The duke] built a tower in Xue.
 - 4 In the sixth month, the marquis of Qi came and presented [to the duke some of the] prisoners and spoils of the Rong.
 - 5 In autumn, [the duke] built a tower in Qin.
 - 6 In winter, there fell no rain.

- XXXII. 1 In the [duke's] thirty-second year, in spring, he walled Xiao Gu.
- 2 In summer, the duke of Song and the marquis of Qi met in Liang Qiu.
 - 3 In autumn, in the seventh month, on Kui Si, duke [Huan's] son, Ya, died.
 - 4 In the eighth month, on Kui Hai, the duke died in the State-chamber.
 - 5 In winter, in the tenth month, on Ji Wei, the [duke's] son, Ban, died.
 - 6 Duke [Huan's] son, Qing Fu, went to Qi.
 - 7 The Di invaded Xing.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK IV. DUKE MIN.

- I. 1 It was [the duke's] first year, the spring, the king's first month.
2 A body of men from Qi [went to] relieve Xing.
3 In summer, in the sixth month, on Xin You, we buried our ruler, duke Zhuang.
4 In autumn, the duke made a covenant with the marquis of Qi at Luo Gu.
5 The officer Ji came back to Lu.
6 In winter, Zhong Sun of Qi came [to Lu].
- II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's first month, a force from Qi removed [the people of] Yang.
2 In summer, in the fifth month, on Yi You, [the duke] offered the fortunate *di* sacrifice on [placing the tablet of] duke Zhuang [in the ancestral temple].
3 In autumn, in the eighth month, on Xin Chou, the duke died.
4 In the ninth month, [duke Zhuang's] wife, the lady Jiang, withdrew to Zhu.
5 Duke [Huan's] son, Qing Fu, fled to Ju.
6 In winter, the officer Gao of Qi came and made a covenant.
7 In the twelfth month, the Di entered [the capital of] Wei.
8 Zheng threw away its army.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK V. DUKE XI.

- I. 1 It was the [duke's] first year, the spring, the king's first month.
2 An army of Qi, an army of Song, and an army of Cao halted at Nie Bi, [in proceeding] to the rescue of Xing.
3 In summer, in the sixth month, Xing removed [its captial] to Yi Yi.
4 The army of Qi, the army of Song, and the army of Cao walled [the new capital of] Xing.
5 In autumn, in the seventh month, on Wu Chen, duke [Zhuang's] wife, the lady Jiang, died at Yi, an officer of Qi taking her [body] back with him.
6 A body of men from Chu invaded Zheng.
7 In the eighth month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the earl of Zheng, the earl of Cao, and an officer of Zhu, in Cheng.
8 In the ninth month, the duke defeated an army of Zhu at Yan.
9 In winter, in the tenth month, on Ren Wu, duke [Huan's] son You led an army and defeated an army of Ju at li, taking Ru of Ju.
10 In the twelfth month, on Ding Si, the coffin of duke [Zhuang's] wife arrived from Qi.
- II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's first month, we [aided in the] walling of Chu Qiu.
2 In summer, in the fifth month, on Xin Si, we buried our duchess, Ai Jiang.
3 An army of Yu and an army of Jin extinguished Xia Yang.
4 In autumn, in the ninth month, the marquis of Qi, the duke of Song, an officer of Jiang, and an officer of Huang, made a covenant in Guan.
5 In winter, in the tenth month, there was no rain.
6 A body of men from Chu made an incursion into Zheng.
- III. 1 In the [duke's] third year, in spring, in the king's first month, it did not rain.
2 In summer, in the fourth month, it did not rain.
3 A body of men from Xu took Shu.
4 In the sixth month, it rained.
5 In autumn, the marquis of Qi, the duke of Song, an officer of Jiang, and an officer of Huang, had a meeting at Yang Gu.
6 In winter, duke [Huan's] son, You, went to Qi to make a covenant.
7 A body of men from Chu invaded Zheng.
- IV. 1 In his fourth year, in spring, in the king's first month, the duke joined the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, in an incursion into Cai. [The people of] Cai dispersed, when the [allies] proceeded to invade Chu, and halted at Xing.

- 2 In summer, Xin Chen, baron of Xu, died.
- 3 Qu Wan of Chu came to make a covenant in [the camp of] the armies. The covenant was made at Shao Ling.
- 4 The army of Qi made Yuan Tao Tu of Chen prisoner.
- 5 In autumn, [the duke], with an officer of Jiang and an officer of Huang, invaded Chen.
- 6 In the eighth month, the duke arrived from the invasion of Chu.
- 7 There was the burial of duke Mu of Xu.
- 8 In winter, in the twelfth month, Gong Sun Zi led a force, and joined an officer of Qi, an officer of Song, an officer of Wei, an officer of Zheng, an officer of Xu, and an officer of Cao, in an incursion into Chen.

V. 1 In the [duke's] fifth year in spring, the marquis of Jin put to death his heir-son Shen Sheng.

2 Duke Zhuang's eldest daughter came from Qi, and presented her son at our court.

3 In summer, Gong Sun Zi went to Mou.

4 The duke, and the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, had a meeting with the king's heir-son in Shou Zhi.

5 In autumn, in the eighth month, the [above] princes made a covenant in Shou Zhi.

6 The earl of Zheng stole away home, and did not join in the covenant.

7 An officer of Chu extinguished Xian. The viscount of Xian fled to Huang.

8 In the ninth month, on Wu Shen, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

9 In winter, the people of Jin seized the duke of Yu.

VI. 1 It was the [duke's] sixth year, the spring, the king's first month.

2 In summer, the duke joined the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, and the earl of Cao, in invading Zheng, when they besieged Xin Cheng.

3 In autumn, a body of men from Chu besieged Xu, and the princes went from Zheng to relieve it.

4 In winter, the duke arrived from the invasion of Zheng.

VII. 1 In the [duke's] seventh year, in spring, an officer of Qi invaded Zheng.

2 In summer, the viscount of Little Zhu paid a court visit [to Lu.]

3 Zheng put to death its great officer, Shen Hou.

4 In autumn, in the seventh month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, Kuan, heir-son of Chen, and Hua, heir-son of Zheng, when they made a covenant in Ning Mu.

5 Ban, earl of Cao, died.

- 6 Duke [Huan's] son, You, went to Qi.
- 7 In winter, there was the burial of duke Zhao of Cao.

VIII. 1 In his eighth year, in spring, in the king's first month, the duke had a meeting with an officer of the king, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the baron of Xu, the earl of Cao, and Kuan, heir-son of Chen, when they made a covenant in Tao.

2 The earl of Zheng begged [to be admitted to] the covenant.

3 In summer, the Di invaded Jin.

4 In autumn, in the seventh month, the duke offered the great sacrifice in the grand temple, and [at the same time] placed the tablet of [duke Zhuang's] wife in his shrine.

5 In winter, in the twelfth month, on Ding Wei, the king [by] Heaven's [grace] died.

IX. 1 In the duke's ninth year, in spring, in the king's first month, on Ding Chou, Yu Yue, duke of Song, died.

2 In summer, the duke had a meeting with the [king's] chief minister, the duke of Zhou, and with the marquis of Qi, the son [of the late duke] of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, in Kui Qiu.

3 In autumn, in the seventh month, on Yi You, the duke's eldest daughter died.

4 In the ninth month, on Wu Chen, the princes made a covenant in Kui Qiu.

5 On Jia Zi, Gui Zhu, marquis of Jin, died.

6 In winter, Li Ke put to death Xi Qi, the son of his [deceased] ruler.

X. 1 In his tenth year, in spring, in the king's first month, the duke went to Qi.

2 The Di extinguished Wen; and the viscount of Wen fled to Wei.

3 Li Ke of Jin murdered his ruler Zhuo, and the great officer Xun Xi.

4 In summer, the marquis of Qi and the baron of Xu invaded the northern Rong.

5 Jin put to death its great officer Li Ke.

6 It was autumn, the seventh month.

7 In winter, there was a great fall of snow.

XI. 1 In the [duke's] eleventh year, Jin put to death its great officer, Pi Zheng Fu.

2 In summer, the duke and his wife, the lady Jiang, had a meeting with the marquis of Qi in Yang Gu.

3 In autumn, in the eighth month, there was a grand sacrifice for rain.

4 In winter, a body of men from Chu invaded Huang.

XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, in the king's third month, on Geng Wu, the sun was eclipsed.

2 In summer, a body of men from Chu extinguished Huang.

3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, in the twelfth month, on Ding Chou, Chu Jiu, marquis of Chen, died.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, the Di made an incursion into Wei.

2 In summer, in the fourth month, there was the burial of duke Xuan of Chen.

3 The duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, in Xian.

4 In autumn, in the ninth month, there was a grand sacrifice for rain.

5 In winter, duke [Huan's] son, You, went to Qi.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, the States walled Yuan Ling.

2 In summer, in the sixth month, the duke's youngest daughter and the viscount of Zeng met in Fang, when she caused the viscount to come and pay the duke a court-visit.

3 In autumn, in the eighth month, on Xin Mao, [part of the hill of] Sha Lu fell down.

4 The Di made an incursion into Zheng.

5 In winter, Xi, marquis of Cai, died.

XV. 1 In his fifteenth year, in spring, in the king's first month, the duke went to Qi.

2 A body of men from Chu invaded Xu.

3 In the third month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, when they made a covenant in Mu Qiu, and then went on till they halted at Kuang.

4 Gong Sun Ao led a force, and, with the great officers of the [other] princes, [endeavoured to] relieve Xu.

5 In summer, in the fifth month, the sun was eclipsed.

6 In autumn, in the seventh month, an army of Qi and an army of Cao invaded Li.

7 In the eighth month, there were locusts.

8 In the ninth month, the duke arrived from the meeting [with the other princes].

9 The duke's third daughter went to her home in Zeng.

10 On Ji Mao, the last day of the moon, the temple of Yi Bo was struck by lightning.

11 In winter, a body of men from Song invaded Cao.

12 The men of Chu defeated Xu at Lou Lin.

13 In the eleventh month, on Ren Xu, the marquis of Jin and the earl of Qin fought at Han, when the marquis of Jin was taken.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, in the king's first month, on Wu

Shen, the first day of the moon, there fell stones in Song, -five [of them]. In the same month, six fish-hawks flew backwards, past the capital of Song.

2 In the third month, on Ren Shen, duke [Huan's] son, Ji You, died.

3 In summer, in the fourth month, on Bing Shen, the duke's youngest daughter-she of Zeng-died.

4 In autumn, in the seventh month, on Jia Zi, Gong Sun Zi died.

5 In winter, in the twelfth month, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, the marquis of Xing, and the earl of Cao in Huai.

XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, a body of men from Qi and a body from Xu invaded Ying Shi.

2 In summer, we extinguished Xiang.

3 In autumn, the [duke's] wife, the lady Jiang, had a meeting with the marquis of Qi in Bian.

4 In the ninth month, the duke arrived from the meeting [at Huai].

5 In winter, in the twelfth month, on Yi Hai, Xiao Bai, marquis of Qi, died.

XVIII. 1 In the [duke's] eighteenth year, in spring, in the king's first month, the duke of Song, the earl of Cao, an officer of Wei, and an officer of Zhu invaded Qi.

2 In summer, an army [of ours went to] relieve Qi.

3 In the fifth month, on Wu Yin, the army of Song and the army of Qi fought at Yan, when the latter was disgracefully defeated.

4 The Di [came to] succour Qi.

5 In autumn, in the eighth month, on Ding Hai, there was the burial of duke Huan of Qi.

6 In winter, a body of men from Xing and a body of the Di invaded Wei.

XIX. 1 In the [duke's] nineteenth year, in spring, in the king's third month, the people of Song seized Ying Qi viscount of Teng.

2 In summer, in the sixth month, the duke of Song, an officer of Cao, and an officer of Zhu, made a covenant in the south of Cao.

3 The viscount of Zeng met and covenanted [with them] in Zhu.

4 On Ji You, the people of Zhu seized the viscount of Zeng, and used him [as a victim].

5 In autumn, a body of men from Song invested [the capital of] Cao.

6 A body of men from Wei invaded Xing.

7 In winter, [the duke] had a meeting with an officer of Chen, an officer of Cai, an officer of Chu, and an officer of Zheng, when they made a covenant in Qi.

8 Liang perished.

XX.1 In his twentieth year, in spring, [the duke] renewed and altered the south gate [of the capital].

2 In summer, the viscount of Gao came [to Lu] on a court-visit.

- 3 In the fifth month, on Yi Si, the western palace was burnt.
- 4 A body of men from Zheng entered Hua.
- 5 In autumn, an officer of Qi and an officer of the Di made a covenant in Xing.
- 6 In winter, a body of men from Chu invaded Sui.

XXI. 1 In the [duke's] twenty-first year, in spring, the Di made an incursion into Wei.

2 An officer of Song, an officer of Qi, and an officer of Chu, made a covenant at Lu Shang.

3 In summer, there was great drought.

4 In autumn, the duke of Song, the viscount of Chu, the marquis of Chen, the marquis of Cai, the earl of

Zheng, the baron of Xu, and the earl of Cao, had a meeting in Yu, when the others seized the duke of Song, and went on to invade Song.

5 In winter, the duke invaded Zhu.

6 The people of Chu sent Yi Shen to Lu, to present [some of the] spoils [of Song].

7 In the twelfth month, on Kui Chou, the dukes had a meeting with [several of] the princes, when they made a covenant in Bo, and liberated the duke of Song.

XXII. 1 In his twenty-second year, the duke invaded Zhu, and took Xu Gou.

2 In summer, the duke of Song, the marquis of Wei, the baron of Xu, and the viscount of Teng, invaded Zheng.

3 In autumn, in the eighth month, on Ding Wei, we fought with an army of Zhu at Sheng Xing.

4 In winter, in the eleventh month, on Ji Si, the first day of the moon, the duke of Song fought with an army of Chu near the Hong, when the army of Song was disgracefully defeated.

XXIII. 1 In the [duke's] twenty-third year, in spring, the marquis of Qi invaded Song, and laid siege to Min.

2 In summer, in the fifth month, on Geng Yin, Zi Fu, duke of Song, died.

3 In autumn, an officer of Chu invaded Chen.

4 In winter, in the eleventh month, the viscount of Qi died.

XXIV. 1 It was the duke's twenty-fourth year, the spring, the king's first month.

2 In summer, the Di invaded Zheng.

3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, the king [by] Heaven's [grace] left [Zhou], and resided in Zheng.

5 Yi Wu, marquis of Jin, died.

XXV. 1 In the [duke's] twenty-fifth year, in spring, in the king's first month, on Bing Wu, Hui, marquis of Wei, extinguished Xing.

- 2 In summer, in the fourth month, on Kui You, Hui, marquis of Wei, died.
- 3 The duke's eldest daughter, married to a Dang of Song, came [to Lu] to meet the wife [for her son].
- 4 Song put to death [one of] its great officers.
- 5 In autumn, a body of men from Chu invested [the capital of] Chen, and restored the viscount of Dun to Dun.
- 6 There was the burial of duke Wen of Wei.
- 7 In winter, in the twelfth month, on Kui Hai, the duke had a meeting with the *heir*-son of Wei and Qing of Ju, when they made a covenant in Tao.

XXVI. 1 In his twenty-sixth year, in spring, in the king's first month, on Ji Wei, the duke had a meeting with the viscount of Ju and Ning Su of Wei, when they made a covenant in Xiang.

- 2 A body of men from Qi made an incursion into our western borders, when the duke pursued the army of Qi to Xi, but did not come up with it.
- 3 In summer, a body of men from Qi invaded our northern borders.
- 4 A body of men from Wei invaded Qi.
- 5 Sui, son of duke [Zhuang], went to Chu, to beg [the assistance of] an army.
- 6 In autumn, an officer of Chu extinguished Kui, and carried the viscount of Kui back with them.
- 7 In winter, a body of men from Chu invaded Song, and besieged Min.
- 8 The duke, with an army of Chu, invaded Qi, and took Gu.
- 9 The duke arrived from the invasion of Qi.

XXVII. 1 In the [duke's] twenty-seventh year, the viscount of Qi paid a court-visit to Lu.

- 2 In summer, in the sixth month, on Geng Yin, Zhao, marquis of Qi, died.
- 3 In autumn, in the eighth month, on Yi Wei, there was the burial of duke Xiao of Qi.
- 4 On Yi Si, Sui, son of duke [Zhuang], led an army and entered Qi.
- 5 In winter, an officer of Chu, the marquis of Chen,

the marquis of Cai, the earl of Zheng, and the baron of Xu, laid siege to [the capital of] Song.

- 6 In the twelfth month, on Jia Xu, the duke had a meeting with the [above] princes, when they made a covenant in Song.

XXVIII.1 In the duke's twenty-eighth year, in spring, the marquis of Jin made an incursion into Cao. He [also] invaded Wei.

- 2 Mai, son of duke [Zhuang], was guarding Wei. [Because] he did not do so successfully, [the duke] put him to death.
- 3 A body of men from Chu [endeavoured to] relieve Wei.
- 4 In the third month, on Bing Wu, the marquis of Jin entered [the capital of] Cao, sized the earl of Cao, and gave him to the people of Song.

5 In summer, in the fourth month, on Ji Si, the marquis of Jin, and the armies of Qi, Song, and Qin, fought with the men of Chu in Cheng Pu, when the army of Chu was disgracefully defeated.

6 Chu put to death its great officer, De Chen.

7 The marquis of Wei left his State, and fled to Chu.

8 In the fifth month, on Kui Chou, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Cai, the earl of Zheng, the viscount of Wei, and the viscount of Ju, when they made a covenant at Jian Tu.

9 The marquis of Chen went to the [above] meeting.

10 The duke paid a court-visit in the place where the king was.

11 In the sixth month, Zheng, marquis of Wei, returned from Chu to his rule in Wei. Yuan Xuan of Wei left the State, and fled to Jin.

12 Kuan, marquis of Chen, died.

13 In autumn duke [Zhuang's] eldest daughter, [marquis to the former viscount] of Qi, came to Lu.

14 Sui, son of duke [Zhuang], went to Qi.

15 In winter, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Cai, the earl of Zheng, the *heir*-son of Chen, the viscount of Ju, the viscount of Zhu, and an officer of Qin, in Wen.

16 The king [by] Heaven's [grace] held a court of reception in He Yang.

17 On Ren Shen, the duke paid a court-visit in the place where he king was.

18 An officer of Jin seized the marquis of Wei, and carried him to the capital.

19 Yuan Xuan of Wei returned from Jin to his place in Wei.

20 The princes then besieged [the capital of] Xu.

21 Xiang, earl of Cao, was restored to his State, and forthwith joined the other princes in the siege of Xu.

XXIX. 1 In the [duke's] twenty-ninth year, in spring, Ge Lu of Jie came to Lu.

2 The duke arrived from the siege of [the capital of] Xu.

3 In summer, in the sixth month, [the duke] had a meeting with an officer of the king, an officer of Jin, an officer of Song, an officers of Qi, an officer of Chen, an officer of Cai, and an officer of Qin, when they made a covenant in Di Quan.

4 In autumn, there was a great fall of hail.

5 In winter, Ge Lu of Jie came [again] to Lu.

XXX. 1 It was the [duke's] thirtieth year, the spring, the king's first month.

2 In summer, the Di made an incursion into Qi.

3 In autumn, Wei put to death its great officer, Yuan Xuan, and duke [Wen's] son, Xia.

4 Zheng, marquis of Wei, returned to Wei.

5 A body of men from Jin and one from Qin laid siege to [the capital of] Zheng.

6 A body of men from Jie made an incursion into Xiao.

7 In winter, the king [by] heaven's [grace] sent his chief minister, the duke of

Zhou, to Lu, on a mission of friendly inquiries.

8 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to the capital, and at the same time went to Jin.

XXXI. 1 In the [duke's] thirty-first year, we took the lands of Ji Xi.

2 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to Jin.

3 In summer, in the fourth month, [the duke] divined a fourth time for [the day of] the border sacrifice.

4 The divination was adverse, and so the victim was let go.

5 Still he offered the sacrifices to the three objects of Survey.

6 It was autumn, the seventh month.

7 In winter, duke [Zhuang's] eldest daughter-she of Qi-came [to Lu], seeking for a wife [for her son].

8 The Di besieged [the capital of] Wei.

9 In the twelfth month, Wei removed its capital to Di Qiu.

XXXII. 1 It was the [duke's] thirty-second year, the spring, the king's first month.

2 In summer, in the fourth month, on Ji Chou, Jie, earl of Zheng, died.

3 A body of men from Wei made an incursion into [the country of] the Di.

4 Autumn, an officer of Wei made a covenant with the Di.

5 In winter, in the twelfth month, on Ji Mao, Chong Er, marquis of Jin, died.

XXXIII.1 In the [duke's] thirty-third year, in spring, in the king's second month, an army from Qin entered Hua.

2 The marquis of Qi sent Guo Gui Fu to the duke on a mission of friendly inquiries.

3 In summer, in the fourth month, on Xin Si, the men of Jin and the Jiang Rong defeated [the army of] Qin at Xiao.

4 On Kui Si there was the burial of duke Wen of Jin.

5 The Di made an incursion into Qi.

6 The duke invaded Zhu, and took Zi Lou.

7 In autumn, duke [Zhuang's] son, Sui, led an army, and invaded Zhu.

8 A body of men from Jin defeated the Di in Ji.

9 In winter, in the tenth month, the duke went to Qi.

10 In the twelfth month, the duke arrived from Qi.

11 On Yi Si, the duke died in the Small chamber.

12 There fell hoar-frost without killing the grass. Plum trees bore their fruit.

13 A body of men from Jin, one from Chen, and one from Zheng, invaded Xu.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK VI. DUKE WEN.

I. 1 In the first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 In the second month, on Kui Hai, the sun was eclipsed.

3 The king [by] Heaven's [grace] sent Shu Fu to be present at the burial [of duke Xi].

4 In summer, in the fourth month, in Ding Si, we buried our ruler, duke Xi.

5 The king [by] Heaven's [grace] sent the earl of Mao to confer on the duke the symbol [of investiture].

6 The marquis of Jin invaded Wei.

7 Shu Sun De Chen went to the capital.

8 A body of men from Wei invaded Jin.

9 In autumn, Gong Sun Ao had a meeting with the marquis of Jin in Qi.

10 In winter, in the tenth month, on Ding Wei, Shang Chen, heir-son of Chu, murdered his ruler, Jun.

11 Gong Sun Ao went to Qi.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's second month, on Jia Zi, he marquis of Jin and the army of Qin fought a battle in Peng Ya, when the army of Qin was disgracefully defeated.

2 On Ding Chou, [the duke] made the Spirit-tablet of duke Xi.

3 In the third month, on Yi Si, [the duke] made a covenant with Chu Fu Jin.

4 In summer, in the sixth month, Gong Sun Ao had a meeting with the duke of Song, the marquis of Chen, the earl of Zheng, and Shi Hu of Jin, when they made a covenant in Chui Long.

5 From the twelfth month [of the last year] it had not rained until the autumn [of this] in the seventh month.

6 In the eighth month, on Ding Mao, there was the great [sacrificial] business in the grand temple, when [the tablet of] duke Xi was advanced [to the place of that of duke Min].

7 In winter, a body of men from Jin, one from Song, one from Chen, and one from Zheng invaded Qin.

8 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to Qi, with the marriage offerings [for the duke].

III. 1 In the [duke's] third year, in spring, in the king's first month, Shu Sun De Chen joined an officer of Jin, an officer of Song, an officer of Chen, an officer of Wei, and an officer of Zheng, invading Shen, the people of which dispersed.

2 In summer, in the fifth month, king [Xi's] son, Hu, died.

3 A body of men from Qin invaded Jin.

- 4 In autumn, a body of men from Chu besieged Jiang.
- 5 It rained locusts in Song.
- 6 In winter, the duke went to Jin; and in the twelfth month, on Ji Si, he made a covenant with the marquis of Jin.
- 7 Yang Chu Fu of Jin led a force, and invaded Chu, in order to relieve Jiang.

- IV. 1 In his fourth year, in spring, the duke arrived from Jin.
- 2 In summer, [the duke] met his wife Jiang in Qi.
 - 3 The Di made an incursion into Qi.
 - 4 In autumn, a body of men from Chu extinguished Jiang.
 - 5 The marquis of Jin invaded Qin.
 - 6 The marquis of Wei sent Ning Yu to Lu on a mission of friendly inquiries.
 - 7 In winter, in the eleventh month, on Ren Yin, the wife [of duke Zhuang], the lady Feng, died.

- V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, in the king's first month, the king sent Shu of Rong, with mouth-jewels and a carriage and horses [for the funeral of Cheng Feng.]
- 2 In the third month, on Xin Hai, we buried our duchess, Cheng Feng.
 - 3 The king sent the earl of Shao to be present at the burial.
 - 4 In summer, Gong Sun Ao went to Jin.
 - 5 A body of men from Qin entered Ruo.
 - 6 In autumn, a body of men from Chu extinguished Lu.
 - 7 In winter, in the tenth month, on Jia Shen, Ye, baron of Xu, died.

- VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, there was the burial of duke Xi of Xu.
- 2 In summer, Ji Sun Hang Fu went to Chen.
 - 3 In summer, Ji Sun Hang Fu went to Jin.
 - 4 In the eighth month, on Yi Hai, Huan, marquis of Jin, died.
 - 5 In winter, in the tenth month, duke [Zhuang's] son, Sui, went to Jin, to [be present at] the burial of duke Xiang of Jin.
 - 6 Jin put to death its great officer, Yang Chu Fu.
 - 7 Hu Yi Gu of Jin fled to the Di.
 - 8 In the intercalary month, [the duke] did not inaugurate the month with the usual ceremonies, but still he appeared in the ancestral temple.

- VII. 1 In his seventh year, in spring, the duke invaded Zhu.
- 2 In the third month, on Jia Xu, he took Xu Gou, and went on in consequence to wall Wu.
 - 3 In summer, in the fourth month, Wang Chen, duke of Song, died.
 - 4 The people of Song put to death [some of] their great officers.
 - 5 On Wu Zi, an army of Jin and one of Qin fought a battle at Ling Hu.
 - 6 Xian Mie of Jin fled to Qin.
 - 7 The Di made an incursion into our western borders.

8 In autumn, in the eighth month, the duke had a meeting with other princes and a great officer of Jin, when they made a covenant in Hu.

9 In winter, Xu invaded Ju.

10 Gong Sun Ao went to Ju to superintend a covenant.

VIII. 1 It was the [duke's] eighth year, the spring, the king's first month.

2 It was summer, the fourth month.

3 In autumn, in the eighth month, on Wu Shen, the king [by] Heaven's [grace] died.

4 In winter, in the tenth month, on Ren Wu, duke [Zhuang's] son, Sui, had a meeting with Zhao Dun of Jin, when they made a covenant in Heng Yong.

5 On Yi You, duke [Zhuang's] son, Sui, had a meeting with the Luo Rong, and made a covenant with them at Bao.

6 Gong Sun Ao left to go to the capital, but he retraced his steps before he got to it. On Bing Xu he fled to Ju.

7 There were locusts.

8 The people of Song put to death their great officer, the minister of War. The minister of Works of Song came to Lu a fugitive.

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, the earl of Mao came to Lu, to ask for [a contribution of] money.

2 The duke's wife, the lady Jiang, went to Qi.

3 In the second month, Shu Sun De Chen went to the capital.

4 On Xin Chou there was the burial of king Xiang.

5 The people of Jin put to death their great officer Xian Du.

6 In the third month, the duke's wife, the lady Jiang, arrived from Qi.

7 The people of Jin put to death their great officers, Shi Hu and Ji Zheng Fu.

8 A body of men from Chu invaded Zheng. Sui, duke [Zhuang's] son, joined an officer of Jin, an officer of Song, an officer of Wei, and an officer of Xu, to relieve Zheng.

9 In summer, the Di made an incursion into Qi.

10 In autumn, in the eighth month, Xiang, earl of Cao, died.

11 In the ninth month, on Kui You, there was an earthquake.

12 In winter, the viscount of Chu sent Jiao to Lu on a mission of friendly inquiries.

13 An officer from Qin came to present grave-clothes for duke Xi and Cheng Feng.

14 There was the burial of duke Gong of Cao.

X. 1 In the [duke's] tenth year, in spring, in the king's third month, on Xin Mao, Zang Sun Chen died.

2 In summer, Qin invaded Jin.

3 Chu put to death its great officer, Yi Shen.

- 4 From the first month, it did not rain till autumn in the seventh month.
- 5 The [duke] made a covenant with the viscount of Su at Ru Li.
- 6 In winter, the Di made an incursion into Song.
- 7 The viscount of Chu and the marquis of Cai halted in Jue Mo.

- XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, the viscount of Chu invaded Jun.
2 In summer, Shu Zhong Peng Sheng had a meeting with Xi Que of Jin in Cheng Kuang.
3 In autumn, the earl of Cao paid a court-visit to Lu.
4 Duke Zhuang's son, Sui, went to Song.
5 The Di made an incursion into Qi.
6 In winter, in the tenth month, on Jia Wu, Shu Sun De Chen defeated the Di in Xian.

- XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, in the king's first month, the earl of Cheng came a fugitive to Lu.
2 The earl of Qi came to Lu on a court-visit.
3 In the second month, on Geng Zi, duke [Xi's] daughter-the second one-died.
4 In summer, a body of men from Chu laid siege to Chao.
5 In autumn, the viscount of Teng came to Lu on a court-visit.
6 The earl of Qin sent Shu to Lu on a mission of friendly inquiries.
7 In winter, in the twelfth month, on Wu Wu, the troops of Jin and those of Qin fought at He Qu.
8 Ji Sun Hang Fu led a force, and walled Zhu and Yun.

- XIII. 1 It was the [duke's] thirteenth year, the spring, the k'ing's first month.
2 In summer, in the fifth month, on Ren Wu, Shuo, marquis of Chen, died.
3 Qu Chu, viscount of Zhu, died.
4 From the first month it did not rain till autumn, in the seventh month.
5 The roof of the permanent shrine-house went to ruin.
6 In winter, the duke went to Jin; and the marquis of Wei had a meeting with him in Ta.
7 The Di made an incursion into Wei.
8 In the twelfth month, on Ji Chou, the duke and the marquis of Jin made a covenant. The duke was returning from Jin, when the earl of Zheng had a meeting with him in Fei.

- XIV. 1 In his fourteenth year, in spring, in the king's first month, the duke arrived from Jin.
2 A body of men from Zhu invaded our southern border; [and] Shu Peng Sheng led a force, and invaded Zhu.
3 In summer, in the fifth month, on Yi Hai, Pan, marquis of Qi, died.
4 In the sixth month, the duke had a meeting with the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the baron of Xu, the earl of

Cao, and Zhao Dun of Jin; [and] on Kui You they made a covenant together in Xin Cheng.

5 In autumn, in the seventh month, there was a comet, which entered the Northern Bushel.

6 The duke arrived from the meeting.

7 The people of Jin undertook to establish Jie Zi as viscount of Zhu, but did not do so.

8 In the ninth month, on Jia Shen, Gong Sun Ao died in Qi.

9 Shang Ren, a son of duke [Huan] of Qi, murdered his ruler, She.

10 Zi Ai of Song come to Lu, a fugitive.

11 In winter, the earl of Shan went to Qi; and the people of Qi seized him and held him prisoner.

12 The people of Qi [also] seized the second daughter of our house, who was there, and held her prisoner.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, Ji Sun Hang Fu went to Jin.

2 In the third month, Hua Sun, minister of war, of Song, came and made a covenant.

3 In summer, the earl of Cao came to Lu on a court-visit.

4 The people of Qi sent back to Lu the coffin of Gong Sun Ao.

5 In the sixth month, on Xin Chou, the first day of the moon, the sun was eclipsed. Drums were beaten, and victims were offered at the altar of the land.

6 The earl of Shan arrived from Qi.

7 Xi Que of Jin led a force and invaded Cai; and on Wu Shen, he entered [the capital of] Cai.

8 In autumn, a body of men from Qi made an incursion into our western borders.

9 Ji Sun Hang Fu went to Jin.

10 In winter, in the eleventh month, [many of] the States made a covenant at Hu.

11 In the twelfth month, an officer of Qi came to Lu with the second daughter of our House.

12 The marquis of Qi made an incursion into our western borders, and then proceeded to invade Cao, entering within the outer suburbs of its capital.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, Ji Sun Hang Fu had a meeting with the marquis of Qi in Yang Gu; but the marquis would not make a covenant with him.

2 In summer, in the fifth month, the duke for the fourth time did not give audience to his ministers on the first day of the moon.

3 In the sixth month, on Wu Chen, duke [Zhuang's] son, Sui, and the marquis of Qi, made a covenant in Qi Qiu.

4 In autumn, in the eighth month, on Xin Wei, [duke Xi's] wife, the lady Jiang, died.

5 [The duke] pulled down the tower of Quan.

- 6 A force from Chu, one from Qin, and one from Ba, extinguished Yong.
- 7 In winter, in the eleventh month, the people of Song murdered their ruler, Chu Jiu.

XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, an officer of Jin, an officer of Wei, an officer of Chen, and an officer of Zheng, invaded Song.

2 In summer, in the fourth month, on Kui Hai, we buried our duchess, Sheng Jiang.

3 The marquis of Qi invaded our western borders. In the sixth month, on Kui Wei, the duke and the marquis of Qi made a covenant in Gu.

4 [Several] of the States had a meeting in Hu.

5 In autumn, the duke arrived from Gu.

6 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to Qi.

XVIII. 1 In his eighteenth year, in spring, in the king's second month, on Ding Chou, the duke died, [in a chamber] beneath [one] of his towers.

2 Ying, earl of Qin, died.

3 In summer, in the fifth month, on Wu Xu, the people of Qi murdered their ruler, Shang Ren.

4 In the sixth month, on Kui You, we buried our ruler, duke Wen.

5 In autumn, duke [Zhuang's] son, Sui, and Shu Sun De Chen, went to Qi.

6 In winter, in the tenth month, the [duke's] son died.

7 The [duke's] wife, the lady Jiang, went back to Qi.

8 Ji Sun Hang Fu went to Qi.

9 Ju murdered its ruler, Shu Qi.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK VII. DUKE XUAN.

I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to Qi, to meet the [duke's] bride.

3 In the third month, Sui arrived with the [duke's] wife, the lady Jiang, from Qi.

4 In summer, Ji Sun Hang Fu went to Qi.

5 Jin banished its great officer, Xu Jia Fu, to Wei.

6 The duke had a meeting with the marquis of Qi in Ping Zhou.

7 Duke [Zhuang's] son, Sui, went to Qi.

8 In the sixth month, a body of men from Qi took the lands of Ji Xi.

9 In autumn, the viscount of Zhu came to Lu on a court-visit.

10 The viscount of Chu and an officer of Zheng made an incursion into Chen, and went on to make one into Song.

11 Zhao Dun of Jin led a force to relieve Chen.

12 The duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, and the earl of Cao, joined the army of Jin at Fei Lin, and invaded Zheng.

13 In winter, Zhao Chuan of Jin led a force, and made an incursion into Chong.

14 A body of men from Jin and one from Song invaded Zheng.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's second month, on Ren Zi, Hua Yuan of Song, at the head of a force, and duke [Wen's] son, Gui Sheng of Zheng, [also] at the head of a force, fought at Da Ji, when the army of Song was shamefully defeated, and Hua Yuan was made prisoner.

2 An army of Qin invaded Jin.

3 In summer, a body of men from Jin, one from Song, one from Wei, and one from Chen, made an incursion into Zheng.

4 In autumn, in the ninth month, on Yi Chou, Zhao Dun of Jin murdered his ruler, Yi Gao.

5 In winter, in the tenth month, on Yi Hai, the king [by] heaven's [grace] died.

III. 1 In the [duke's] third year, in spring, in the king's first month, the bull for the border sacrifice received some injury in its mouth. It was changed, and the tortoise-shell consulted about the [other] bull. That died, and so the border sacrifice was not offered.

2 Still [the duke] offered the sacrifices to the three objects of Survey.

3 There was the burial of king Kuang.

4 The viscount of Chu invaded the Rong of Lu Hun.

5 In summer, a body of men from Chu made an incursion into Zheng.

6 In autumn, the Red Di made an incursion into Qi.

- 7 An army of Song laid siege to [the capital] of Cao.
- 8 In winter, in the tenth month, on Bing Xu, Lan, earl of Zheng, died.
- 9 There was the burial of duke Mu of Zheng.

IV. 1 In his fourth year, in spring, in the king's first month, the duke and the marquis of Qi [tried to] reconcile Ju and Tan. The people of Ju were not willing [to be reconciled], and the duke invaded Ju and took Xiang.

2 Dao, earl of Qin, died.

3 In summer, in the sixth month, on Yi You, duke [Wen's] son, Gui Sheng of Zheng, murdered his ruler, Yi.

4 The Red Di made an incursion into Qi.

5 In autumn, the duke went to Qi.

6 The duke arrived from Qi.

7 In winter, the viscount of Chu invaded Zheng.

V. 1 In his fifth year, in spring, the duke went to Qi.

2 In summer, the duke arrived from Qi.

3 In autumn, in the ninth month, Gao Gu of Qi came to meet [his bride], the duke's second daughter.

4 Shu Sun De Chen died.

5 In winter, Gao Gu of Qi and the duke's second daughter came to Lu.

6 A body of men from Chu invaded Zheng.

VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, Zhao Dun of Jin and Sun Mian of Wei made an incursion into Chen.

2 It was summer, the fourth month.

3 In autumn, in the eighth month, there were locusts.

4 It was winter, the tenth month.

VII. 1 In his seventh year, in spring, the marquis of Wei sent Sun Liang Fu to Lu, to make a covenant [with the duke].

2 In summer, the duke joined the marquis of Qi in invading Lai.

3 In autumn, the duke arrived from the invasion of Lai.

4 There was great drought.

5 In winter, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, and the earl of Cao, in Hei Rang.

VIII. 1 In his eighth year, in spring, the duke arrived from the meeting [at Hei Rang].

2 In summer, in the sixth month, duke [Zhuang's] son, Sui, went to Qi. When he had got to Huang, he returned.

3 On Xin Si, there was a sacrifice in the grand temple; and Zhong Sui died at Chui.

4 On Ren Wu, the sacrifice was repeated for the next day; but when the

pantomimes entered, they put away their flutes.

5 On Wu Zi, [duke Wen's] wife, the lady Ying, died.

6 An army of Jin and the White Di invaded Qin.

7 A body of men from Chu extinguished Shu Liao.

8 In autumn, in the seventh month, on Jia Zi, the sun was totally eclipsed.

9 In winter, in the tenth month, on Ji Chou, we [had arranged to] bury our duchess, Jing Ying.

10 Because of rain the interment was not effected; but on [the next day] Geng Yin, at mid-day, it was completed.

11 [The duke] walled Ping Yang.

12 An army of Chu invaded Chen.

IX. 1 In his ninth year, in spring, in the king's first month, the duke went to Qi.

2 The duke arrived from Qi.

3 In summer, Zhong Sun Mie went to the capital.

4 The marquis of Qi invaded Lai.

5 In autumn, [we] took Gen Mou.

6 In the eighth month, the viscount of Teng died.

7 In the ninth month, the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, and the earl of Cao, had a meeting in Hu.

8 Xun Lin Fu of Jin led the armies [of the above States], and invaded Chen.

9 On Xin You, Hei Tun, marquis of Jin, died in Hu.

10 In winter, in the tenth month, on Kui You, Zheng, marquis of Wei, died.

11 A body of men from Song laid siege to [the capital of] Teng.

12 The viscount of Chu invaded Zheng; [and] Xi Que of Jin led a force, and relieved it.

13 Chen put to death its great officer Xie Ye.

X. 1 In his tenth year, in spring, the duke went to Qi. The duke arrived from Qi.

2 The people of Qi restored to us the lands of Ji Xi.

3 In summer, in the fourth month, on Bing Chen, the sun was eclipsed.

4 On Ji Si, Yuan, marquis of Qi, died.

5 The Head of the Cui family of Qi left the State, and fled to Wei.

6 The duke went to Qi.

7 In the fifth month, the duke arrived from Qi.

8 On Kui Si, Xia Zheng Shu of Chen murdered his ruler, Ping Guo.

9 In the sixth month, an army of Song invaded Teng.

10 Gong Sun Gui Fu went to Qi, to the burial of duke Hui of Qi.

11 A body of men from Jin, one from Song, one from Wei, and one from Cao, invaded Zheng.

12 In autumn, the king [by] Heaven's [grace] sent his youngest brother to Lu on a mission of friendly inquiries.

13 Gong Sun Gui Fu led a force to invade Zhu, and took Yi.

14 There were great floods.

- 15 Ji Sun Hang Fu went to Qi.
- 16 In winter, Gong Sun Gui Fu went to Qi.
- 17 The marquis of Qi sent Guo Zuo to Lu on a mission of friendly inquiries.
- 18 There was famine.
- 19 The viscount of Chu invaded Zheng.

- XI. 1 It was the [duke's] eleventh year, the spring, the king's first month.
- 2 In summer, the viscount of Chu, the marquis of Chen, and the earl of Zheng, made a covenant in Chen Ling.
 - 3 Gong Sun Gui Fu joined an officer of Qi in invading Ju.
 - 4 In autumn, the marquis of Jin had a meeting with the Di in Cuan Han.
 - 5 In winter, in the tenth month, the people of Chu put to death Xia Zheng Shu of Chen.
 - 6 On Ding Hai, the viscount of Chu entered [the capital of] Chen.
 - 7 He restored Gong Sun Ning and Yi Hang Fu to Chen.

- XII.1 In the duke's twelfth year, in spring, there was the burial of duke Ling of Chen.
- 2 The viscount of Chu laid siege to [the capital of] Zheng.
 - 3 In summer, in the sixth month, on Yi Mao, Xun Lin Fu of Jin led a force, and fought with the viscount of Chu at Bi, when the army of Jin was disgracefully defeated.
 - 4 It was autumn, the seventh month.
 - 5 In winter, in the twelfth month, on Wu Yin, the viscount of Chu extinguished Xiao.
 - 6 An officer of Jin, one of Song, one of Wei, and one of Cao, made a covenant together at Qing Qiu.
 - 7 An army of Song invaded Chen, [but] a body of men from Wei relieved it.

- XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, an army of Qi invaded Ju.
- 2 In summer, the viscount of Chu invaded Song.
 - 3 In autumn, there were locusts.
 - 4 In winter, Jin put to death its great officer, Xian Hu.

- XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, Wei put to death its great officer, Kong Da.
- 2 In summer, in the fifth month, on Ren Shen, Shou, earl of Cao, died.
 - 3 The marquis of Jin invaded Zheng.
 - 4 In autumn, in the ninth month, the viscount of Chu laid siege to [the capital of] Song.
 - 5 There was the burial of duke Wen of Cao.
 - 6 In winter, Gong Sun Gui Fu had a meeting with the marquis of Qi at Gu.

- XV.1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, Gong Sun Gui Fu had an interview

with the viscount of Chu in Song.

2 In summer, in the fifth month, the people of Song made peace with the people of Chu.

3 In the sixth month, on Kui Mao, an army of Jin extinguished the Lu tribe of the Red Di, and carried Ying Er, viscount of Lu, back with it to Jin.

4 A body of men from Qin invaded Jin.

5 The king's son Zha put to death the earls of Zhao and Mao.

6 In autumn, there were locusts.

7 Zhong Sun Mie had a meeting with Gao Gu of Qi in Wu Lou.

8 For the first time an [additional] tithe was levied from the acre.

9 In winter, the larvæ of locusts were produced.

10 There was famine.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, in the king's first month, a body of men from Jin extinguished the Jia and Liu Yu tribes of the Red Di.

2 In summer, the archery-court of [king] Xuan at Cheng Zhou was set on fire.

3 In autumn, the duke's eldest daughter, who had been married to [the viscount of] Tan, returned to Lu [divorced].

4 In winter, there was a very plentiful year.

XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, in the king's first month, on Geng Zi, Xi Wo, baron of Xu, died.

2 On Ding Wei, Shen, marquis of Cai, died.

3 In summer there were the burials of duke Zhao of Xu, and of duke Wen of Cai.

4 In the sixth month, on Kui Mao, the sun was eclipsed.

5 On Ji Wei, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Wei, the earl of Cao and the viscount of Zhu, when they made a covenant together in Duan Dao.

6 In autumn, the duke arrived from the meeting.

7 In winter, in the eleventh month, on Ren Wu, the duke's younger brother, Shu Xi, died.

XVIII. 1 In the [duke's] eighteenth year, in spring, the marquis of Jin and Zang, heir-son of Wei, invaded Qi.

2 The duke invaded Qi.

3 It was summer, the fourth month.

4 In autumn, in the seventh month, an officer of Zhu murdered the viscount of Zeng in his capital.

5 On Jia Xu, Lü, viscount of Chu, died.

6 Gong Sun Gui Fu went to Jin.

7 In winter, in the tenth month, on Ren Xu, the duke died in the State-chamber.

8 Gui Fu was returning from Jin; but when he got to Sheng, he fled to Qi.

THE CHUN QIU;

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK VIII. DUKE CHENG.

I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 In the second month, on Xin You, we buried our ruler, duke Xuan.

3 There was no ice.

4 In the third month, the *Qiu* and buff-coat ordinance was made.

5 In summer, Zang Sun Xu and the marquis of Jin made a covenant in Chi Ji.

6 In autumn, the king's army was disgracefully defeated by the Mao Rong.

7 It was winter, the tenth month.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, the marquis of Qi invaded our northern border.

2 In summer, in the fourth month, on Bing Xu, Sun Liang Fu of Wei led a force, and fought with the army of Qi at Xin Zhu, when the army of Wei received a severe defeat.

3 In the sixth month, on Kui You, Ji Sun Hang Fu, Zang Sun Xu, Shu Sun Qiao Ru, and Gong Sun Ying Qi led a force, and joined Xi Ke of Jin, Sun Liang Fu of Wei, and the Gong Zi Shou of Cao, [after which] they fought with the marquis of Qi at An, when the army of Qi received a severe defeat.

4 In autumn, in the seventh month, the marquis of Qi sent Guo Zuo to the army [of the allies], which made a covenant with him on Ji You at Yuan Lou.

5 In the eighth month, on Ren Wu, Bao, duke of Song, died.

6 On Geng Yin, Su, marquis of Wei, died.

7 We took the lands of Wen Yang.

8 In winter, an army of Chu and an army of Zheng made an incursion into Wei.

9 In the eleventh month, the duke had a meeting with the Gong Zi Ying Qi of Chu in Shu.

10 On Bing Shen, the duke made a covenant in Shu with an officer of Chu, an officer of Qin, an officer of Song, an officer of Chen, an officer of Wei, an officer of Zheng, an officer of Qi, an officer of Cao, an officer of Zhu, an officer of Xue, and an officer of Zeng.

III. 1 In his third year, in spring, in the king's first month, the duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, and the earl of Cao, in invading Zheng.

2 On Xin Hai there was the burial of duke Mu of Wei.

3 In the second month, the duke arrived from the invasion of Zheng.

4 On Jia Zi the new temple took fire, when we wailed for it three days.

5 On Yi Hai there was the burial of duke Wen of Song.

6 In summer, the duke went to Jin.

- 7 Qu Ji, duke [Mu's] son, of Zheng led an army, and invaded Xu.
- 8 The duke arrived from Jin.
- 9 In autumn, Shu Sun Qiao Ru led an army, and laid siege to Ji.
- 10 There was a grand sacrifice for rain.
- 11 Xi Ke of Jin, and Sun Liang Fu of Wei, invaded the Qiang Jiu Ru.
- 12 In winter, in the 11th month, the marquis of Jin sent Xun Geng to Lu on a friendly mission; and the marquis of Wei sent Sun Liang Fu on the same.
- 13 On Bing Wu we made a covenant with Xun Geng, and on Ding Wei we made one with Sun Liang Fu.
- 14 Zheng invaded Xu.

IV. 1 In the [duke's] fourth year, in spring, the duke of Song sent Hua Yuan to Lu on a friendly mission.

- 2 In the third month, on Ren Shen, Jian, earl of Zheng, died.
- 3 The earl of Qi paid a court-visit to Lu.
- 4 In summer, in the fourth month, on Jia Yin, Zang Sun Xu died.
- 5 The duke went to Jin.
- 6 There was the burial of duke Xiang of Zheng.
- 7 In autumn, the duke arrived from Jin.
- 8 In winter, we walled Yun.
- 9 The earl of Zheng invaded Xu.

V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, in the king's first month, the third daughter [of duke Wen, who had been married to the earl] of Qi, came back to Lu.

- 2 Zhong Sun Mie went to Song.
- 3 In summer, Shu Sun Qiao Ru had a meeting with Xun Shou of Jin in Gu.
- 4 [A part of] mount Liang fell down.
- 5 In autumn, there were great floods.
- 6 In winter, in the eleventh month, on Ji You, the king [by] Heaven's [grace] died.
- 7 In the twelfth month, on Ji Chou, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the earl of Cao, the viscount of Zhu, and the earl of Qi, when they made a covenant together in Chong Lao.

VI. 1 In his sixth year, in spring, in the king's first month, the duke arrived from the meeting [at Chong Lao].

- 2 In the second month, on Xin Si, we set up a temple to [duke] Wu.
- 3 We took Zhuan.
- 4 Sun Liang Fu of Wei led a force, and made an incursion into Song.
- 5 In summer, in the sixth month, the viscount of Zhu came to Lu on a court-visit.
- 6 Gong Sun Ying Qi went to Jin.
- 7 On Ren Shen, Bi, earl of Zheng, died.

8 In autumn, Zhong Sun Mie and Shu Sun Qiao Ru led a force, and made an incursion into Song.

9 The Gong Zi Ying Qi of Chu led a force, and invaded Zheng.

10 In winter, Ji Sun Hang Fu went to Jin.

11 Luan Shu of Jin led a force and relieved Zheng.

VII. 1 In the [duke's] seventh year, in spring, in the king's first month, some field mice ate the horns of the bull for the border sacrifice. It was changed, and another divined for; but the mice again ate its horns, on which the bull was let to.

2 Wu invaded Tan.

3 In summer, in the fifth month, the earl of Cao came to Lu on a court-visit.

4 There was no border sacrifice, but still we offered the sacrifices to the three objects of Survey.

5 In autumn, the Gong Zi Ying Qi of Chu led a force and invaded Zheng. The duke joined the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, the viscount of Ju, the viscount of Zhu, and the earl of Qi, in relieving Zheng; and in the 8th month, on Wu Chen [these princes] made a covenant together in Ma Ling.

6 The duke arrived from the [above] meeting.

7 Wu entered Zhou Lai.

8 In winter, there was a great sacrifice for rain.

9 Sun Lin Fu of Wei fled from that State to Jin.

VIII. 1 In the [duke's] eighth year, in spring, the marquis of Jin sent Han Chuan to Lu, to speak about the lands of Wen Yang, which were [in consequence] restored to Qi.

2 Luan Shu of Jin led a force, and made an incursion into Cai.

3 Gong Sun Ying Qi went to Ju.

4 The duke of Song sent Hua Yuan to Lu on a friendly mission.

5 In summer, the duke of Song sent Gong Sun Shou to Lu, to present his marriage-offerings.

6 Jin put to death its great officers, Zhao Tong and Zhao Kuo.

7 In autumn, in the seventh month, the son of Heaven sent the earl of Zhao to confer on the duke the symbol [of investiture].

8 In winter, in the tenth month, on Kui Mao, [duke Wen's] third daughter, [who had been married to the earl] of Qi, died.

9 The marquis of Jin sent Shi Xie to Lu on a friendly mission.

10 Shu Sun Qiao Ru joined Shi Xie of Jin, an officer of Qi, and an officer of Zhu, in invading Tan.

11 An officer came from Wei, with ladies of that State to accompany to her harem [the bride of the duke of Song.]

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, in the king's first month, the earl of Qi came to Lu, to meet the coffin of duke Wen's third daughter, and took it back with

him to Qi.

2 The duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the earl of Cao, the viscount of Ju, and the earl of Qi, when they made a covenant together in Pu.

3 The duke arrived from the meeting.

4 In the second month, duke [Xuan's] eldest daughter went to her home in Song.

5 In summer, Ji Sun Hang Fu went to Song, to celebrate the completion of the above lady's union with the duke of Song.

6 An officer came from Jin with ladies of that State to go to the harem [of Song].

7 In autumn, in the seventh month, on Bing Zi, Wu Ye, marquis of Qi, died.

8 The people of Jin seized and held the earl of Zheng, and Luan Shu of Jin led a force and invaded Zheng.

9 In winter, in the eleventh month, there was the burial of duke Qing of Qi.

10 The Gong Zi Ying Qi of Chu led a force and invaded Ju. On Geng Shen the people of Ju dispersed, and the troops of Chu entered Yun.

11 A body of men from Qin and the white Di invaded Jin.

12 A body of men from Zheng laid siege to [the capital of] Xu.

13 We walled Zhong Cheng.

X. 1 In the [duke's] tenth year, in spring, Hei Bei, younger brother of the marquis of Wei, led a force and made an incursion into Zheng.

2 In summer, in the fourth month, we divined a fifth time about the border sacrifice. The result was unfavourable, and we did not offer the sacrifice.

3 In the fifth month, the duke joined the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, and the earl of Cao, in invading Zheng.

4 An officer came from Qi with ladies of that State to go to the harem [of Song].

5 On Bing Wu, Now, marquis of Jin, died.

6 In autumn, in the seventh month, the duke went to Jin.

7 It was winter, the tenth month.

XI. 1 In his eleventh year, in spring, in the king's third month, the duke arrived from Jin.

2 The marquis of Jin sent Xi Chou to Lu on a friendly mission; and on Xi Chou the duke made a covenant with him.

3 In summer, Ji Sun Hang Fu went to Jin.

4 In autumn, Shu Sun Qiao Ru went to Qi.

5 It was winter, the tenth month.

XII. 1 In the [duke's], twelfth year, in spring, the duke of Zhou left and fled to Jin.

2 In summer, the duke had a meeting with the marquis of Jin and the marquis of Wei in Suo Ze.

- 3 In autumn, a body of men from Jin defeated the Di at Jiao Gang.
- 4 It was winter, the tenth month.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, the marquis of Jin sent Xi Yi to Lu, to beg the assistance of an army.

- 2 In the third month, the duke went to the capital.
- 3 In summer, in the fifth month, the duke, going on from the capital, joined the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, an officer of Zhu, and an officer of Teng, in invading Qin.
- 4 Lu, earl of Cao, died in the army.
- 5 In autumn, in the seventh month, the duke arrived from the invasion of Qin.
- 6 In winter, there was the burial of duke Xuan of Cao.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, in the king's first month, Zhu, viscount of Ju, died.

- 2 In summer, Sun Lin Fu of Wei returned from Jin to Wei.
- 3 In autumn, Shu Sun Qiao Ru went to Qi, to meet the [duke's] bride.
- 4 The Gong Zi Xi of Zheng led a force, and invaded Xu.
- 5 In the ninth month, Qiao Ru arrived from Qi with the [duke's] wife, the lady Jiang.
- 6 In winter, in the tenth month, on Geng Yin, Zang, marquis of Wei, died.
- 7 The earl of Qin died.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, in the king's second month, there was the burial of duke Ding of Wei.

- 2 In the third month, on Yi Si, Zhong Ying Qi died.
- 3 On Kui Chou, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the earl of Cao, Zheng the heir-son of Song, Guo Zuo of Qi, and an officer of Zhu, when they made a covenant together in Qi.
- 4 The marquis of Jin seized the earl of Cao, and delivered him at the capital.
- 5 The duke arrived from the meeting [at Qi.]
- 6 In summer, in the sixth month, Gu, duke of Song, died.
- 7 The viscount of Chu invaded Zheng.
- 8 In autumn, in the eighth month, there was the burial of duke Gong of Song.
- 9 Hua Yuan of Song left the State and fled to Jin. From Jin he returned to Song. Song put to death its great officer Shan. Yu Shi of Song fled to Chu.
- 10 In winter, in the eleventh month, Shu Sun Qiao Ru joined Shi Xie of Jin, Gao Wu Jiu of Qi, Hua Yuan of Song, Sun Lin Fu of Wei, the Gong Zi Qiu of Zheng, and an officer of Zhu, in having a meeting with Wu at Zhong Li.
- 11 Xu removed its capital to Shed.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, in the king's first month, it rained, and the trees became encrusted with ice.

- 2 In summer, in the fourth month, on Xin Wei, the viscount of Teng died.

- 3 Duke [Mu's] son, Xi, of Zheng led a force, and made an inroad into Song.
- 4 In the sixth month, on Bing Yin, the first day of the moon, the sun was eclipsed.
- 5 The marquis of Jin sent Luan Yan to Lu, to ask the assistance of an army.
- 6 On Jia Wu, the last day of the moon, the marquis of Jin fought with the viscount of Chu and the earl of Zheng at Yan Ling, when the viscount of Chu and the army of Zheng received a great defeat.
- 7 Chu put to death its great officer, the Gong Zi Ce.
- 8 In autumn, the duke [went to have] a meeting with the marquis of Jin, the marquis of Qi, the marquis of Wei, Hua Yuan of Song, and an officer of Zhu, in Sha Sui; [but the marquis of Jin] would not see him.
- 9 The duke arrived from the meeting.
- 10 The duke went to join the viscount of Yin, the marquis of Jin, Guo Zuo of Qi, and an officer of Zhu, in invading Zheng.
- 11 The earl of Cao returned from the capital.
- 12 In the ninth month, the people of Jin seized Ji Sun Hang Fu, and lodged him in Tiao Qiu.
- 13 In winter, in the tenth month, on Yi Hai, Shu Sun Qiao Ru fled to Qi.
- 14 In the twelfth month, on Yi Chou, Ji Sun Hang Fu and Xi Chou of Jin made a covenant in Hu.
- 15 The duke arrived from the meeting.
- 16 On Yi You we put to death the duke's half-brother, Yan.

XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, Bi Gong Kuo of Wei led a force, and made an incursion into Zheng.

2 In summer, the duke joined the viscount of Yin, the viscount of Shan, the marquis of Jin, the marquis of Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, and an officer of Zhu, in invading Zheng.

3 In the sixth month, on Yi You, they made a covenant together in Ke Ling.

4 In autumn, the duke arrived from his meeting [with the other princes].

5 Gao Wu Jiu of Qi fled to Ju.

6 In the ninth month, on Xin Chou, we offered the border sacrifice.

7 The marquis of Jin sent Xun Ying to Lu to ask the assistance of an army.

8 In winter, the duke joined the viscount of Shan, the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, an officer of Qi, and an officer of Zhu, in invading Zheng.

9 In the eleventh month, the duke arrived from the invasion of Zheng.

10 On Ren Shen, Gong Sun Ying Qi died in Li Shen.

11 In the twelfth month, on Ding Si, the sun was eclipsed.

12 Jue Ju, viscount of Zhu, died.

13 Jin put to death its great officers, Xi Yi, Xi Chou, and Xi Zhi.

14 The people of Chu extinguished Shu Yong.

XVIII. 1 In the duke's [eighteenth] year, in spring, in the king's first month, Jin

put to death its great officer, Xu Tong.

2 On Geng Shen, Jin murdered its ruler, Zhou Pu.

3 Qi put to death its great officer, Guo Zuo.

4 The duke went to Jin.

5 In summer, the viscount of Chu and the earl of Zheng invaded Song; [when] Yu Shi of Song again entered Peng Cheng.

6 The duke arrived from Jin.

7 The marquis of Jin sent Shi Gai to Lu on a mission of friendly enquiries.

8 In autumn, the earl of Qi paid a court-visit to Lu.

9 In the eighth month, the viscount of Zhu paid a court-visit to Lu.

10 We enclosed the deer park.

11 On Ji Chou, the duke died in the state-chamber.

12 In winter, a body of men from Chu and one from Zheng made an incursion into Song.

13 The marquis of Jin sent Shi Fang to ask the help of an army.

14 In winter, in the twelfth month, Zhong Sun Mie had a meeting with marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the viscount of Zhu, and Cui Shu of Qi, when they made a covenant together in Xu Cheng.

15 On Ding Wei, we buried our ruler, duke Cheng.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK IX. DUKE XIANG.

I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 Zhong Sun Mie joined Luan Yan of Jin, Hua Yuan of Song, Ning Zhi of Wei, an officer of Cao, an officer of Ju, an officer of Zhu, an officer of Teng, and an officer of Xue, in besieging Peng Cheng in Song.

3 In summer, Han Jue of Jin led an army, and invaded Zheng. Zhong Sun Mie joined Cui Shu of Qi, an officer of Cao, an officer of Zhu, and an officer of Qi, and halted, [with their forces], in Zeng.

4 In autumn, the Gong Zi Ren Fu of Chu led a force, and made an incursion into Song.

5 In the ninth month, on Xin You, the king [by] Heaven's [grace] died.

6 The viscount of Zhu came to Lu on a court-visit.

7 In winter, the marquis of Wei sent the Gong Sun Piao to Lu on a visit of friendly inquiries. So did the marquis of Jin send Xun Ying.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's first month, there was the burial of king Jian.

2 An army of Zheng invaded Song.

3 In summer, in the fifth month, on Geng Yin, [duke Zheng's] wife, the lady Jiang, died.

4 In the sixth month, on Geng Chen, Gun, earl of Zheng, died.

5 An army of Jin, an army of Song, and Ning Zhi of Wei, made an incursion into Zheng.

6 In autumn, in the seventh month, Zhong Sun Mie had a meeting with Xun Ying of Jin, Hua Yuan of Song, Sun Lin Fu of Wei, an officer of Cao, and an officer of Zhu, in Qi.

7 On Ji Chou, we buried our duchess, Qi Jiang.

8 Shu Sun Bao went to Song.

9 In winter, Zhong Sun Mie had a meeting with Xun Ying of Jin, Cui Shu of Qi, Hua Yuan of Song, Sun Lin Fu of Wei, an officer of Cao, an officer of Zhu, an officer of Teng, an officer of Xue, and an officer of Little Zhu, in Qi, when they proceeded to wall Hu Lao.

10 Chu put to death its great officer, the Gong Zi Shen.

III. 1 In the [duke's] third year, in spring, the Gong Zi Ying Qi of Chu led a force and invaded Wu.

2 The duke went to Jin.

3 In summer, in the fourth month, on Ren Xu, the duke and the marquis of Jin made a covenant in Chang Chu.

4 The duke arrived from Jin.

5 In the sixth month, the duke had a meeting with the viscount of Shan, the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the viscount of Ju, the viscount of Zhu, and Guang, heir-son of Qi; and on Ji Wei they made a covenant together at Ji Ze.

6 The marquis of Chen sent Yuan Qiao to be present at the meeting.

7 On Wu Yin, Shu Sun Bao, and the great officers of the various princes, made a covenant with Yuan Qiao of Chen.

8 In autumn, the duke arrived from the meeting.

9 In winter, Xun Ying of Jin led a force, and invaded Xu.

IV. 1 In the [duke's] fourth year, in spring, in the king's third month, Wu, marquis of Chen, died.

2 In summer, Shu Sun Bao went to Jin.

3 In autumn, in the seventh month, on Wu Zi, [duke Zheng's] wife, the lady Si, died.

4 There was the burial of duke Cheng of Chen.

5 In the eighth month, on Xin Hai, we buried our duchess, Ding Si.

6 In winter, the duke went to Jin.

7 A body of men from Chen laid siege to the capital of Dun.

V. 1 In his fifth year, in spring, the duke arrived from Jin.

2 In summer, the earl of Zheng sent the Gong Zi Fa to Lu on a mission of friendly inquiries.

3 Shu Sun Bao and Wu, heir-son of Zeng, went to Jin.

4 Zhong Sun Mie and Sun Lin Fu of Wei had a meeting with Wu at Shan Dao.

5 In autumn, there was a grand sacrifice for rain.

6 Chu put to death its great officer, the Gong Zi Ren Fu.

7 The duke had a meeting with the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Zheng, the earl of Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earl of Xue, Guang, heir-son of Qi, an officer of Wu, and an officer of Zeng, in Qi.

8 The duke arrived from the meeting.

9 In winter, we went to guard Chen.

10 The Gong Zi Zhen of Chu led a force, and invaded Chen.

11 The duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, and Guang, heir-son of Qi, in relieving Chen.

12 In the twelfth month, the duke arrived from the relief of Chen.

13 On Xin Wei, Ji Sun Hang Fu died.

VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, in the king's third month, on Ren Wu, Gu Rong, earl of Qi, died.

2 In summer, Hua Ruo of Song came a fugitive to Lu.

3 In autumn, there was the burial of duke Huan of Qi.

- 4 The viscount of Teng came to Lu on a court-visit.
- 5 The people of Ju extinguished Zeng.
- 6 In winter, Shu Sun Bao went to Zhu.
- 7 Ji Sun Su went to Jin.
- 8 In the twelfth month, the marquis of Qi extinguished Lai.

VII.1 In the [duke's] seventh year, in spring, the viscount of Tan came to Lu on a court-visit.

2 In summer, in the fourth month, we divined a third time about the border sacrifice. The divination was adverse, and the victim was let go.

3 The viscount of Little Zhu came to Lu on a court-visit.

4 We walled Bi.

5 In autumn, Ji Sun Su went to Wei.

6 In the eighth month, there were locusts.

7 In winter, in the tenth month, the marquis of Wei sent Sun Lin Fu to Lu on a mission of friendly inquiries; and on Ren Xu [the duke] made a covenant with him.

8 The Gong Zi Zhen of Chu led a force and besieged [the capital of] Chen.

9 In the twelfth month, the duke had a meeting with the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Chen, the marquis of Wei, the earl of Cao, and the viscounts of Ju and Zhu, in Wei.

10 Kun Wan earl of Zheng [set out] to go to the meeting; but before he had seen the [other] princes, on Bing Xu, he died at Cao.

11 The marquis of Chen stole away [from the meeting] to Chen.

VIII. 1 In his eighth year, in spring, in the king's first month, the duke went to Jin.

2 In summer, there was the burial of duke Xi of Zheng.

3 A body of men from Zheng made an incursion into Cai, and captured duke [Zhuang's] son, Xie.

4 Ji Sun Su had a meeting with the marquis of Jin, the earl of Zheng, an officer of Qi, an officer of Wei, and an officer of Zhu, in Xing Qiu.

5 The duke arrived from Jin.

6 A body of men from Ju invaded our eastern borders.

7 In autumn, in the ninth month, there was a grand sacrifice for rain.

8 In winter, the Gong Zi Zhen of Chu led a force, and invaded Zheng.

9 The marquis of Jin sent Shi Gai to Lu on a mission of friendly inquiries.

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, there was a fire in Song.

2 In summer, Ji Sun Su went to Jin.

3 In the fifth month, on Xin You, duke [Xuan's] wife, Jiang, died.

4 In autumn, in the eighth month, on Kui Wei, we buried our duchess Mu Jiang.

5 In winter, the duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi,

the viscount of Little Zhu, and Guang, heir-son of Qi, in invading Zheng. In the twelfth month, on Ji Hai, these princes made a covenant together in Xi.

6 The viscount of Chu invaded Zheng.

X. 1 In his tenth year, in spring, the duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, the viscount of Little Zhu, and Guang, heir-son of Qi, in a meeting with Wu at Zha.

2 In summer, in the fifth month, on Jia Wu, [Jin] went on [from the above meeting] to extinguish Fu Yang.

3 The duke arrived from the meeting.

4 The Gong Zi Zhen of Chu, and the Gong Sun Zhe of Zheng, led a force, and invaded Song.

5 An army of Jin invaded Qin.

6 In autumn, a body of men from Ju invaded our eastern borders.

7 The duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, the viscounts of Ju and Zhu, Guang, heir-son of Qi, the viscount of Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in invading Zheng.

8 In winter, some ruffians killed the Gong Zi Fei and Fa, and the Gong Sun Zhe of Zheng.

9 We [sent troops] to guard Hu Lao.

10 The Gong Zi Zhen of Chu led a force to relieve Zheng.

11 The duke arrived from the invasion of Zheng.

XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, in the king's first month, we formed three armies.

2 In summer, in the fourth month, we divined a fourth time about the border sacrifice. The result was unfavourable, and the sacrifice was not offered.

3 The Gong Sun She Zhi of Zheng led a force, and made an incursion into Song.

4 The duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, Guang, heir-son of Qi, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in invading Zheng.

5 In autumn, in the seventh month, on Ji Wei, [the above princes] made a covenant together on the north of Bo Cheng.

6 The duke arrived from the invasion of Zheng.

7 The viscount of Chu and the earl of Zheng invaded Song.

8 The duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earl of Cao, Guang, heir-son of Qi, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in invading Zheng. There was a meeting in Xiao Yu.

9 The duke arrived from the meeting.

10 The people of Chu seized and held Liang Xiao, the messenger of Zheng.

11 In winter, a body of men from Qin invaded Jin.

XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, in the king's third month, a body of men from Ju invaded our eastern borders, and laid siege to Tai.

2 Ji Sun Su led a force and relieved Tai, after which he went on to enter Yun.

3 In summer, the marquis of Jin sent Shi Fang to Lu on a mission of friendly inquiries.

4 In autumn, in the ninth month, Cheng, viscount of Wu, died.

5 In winter, the Gong Zi Zhen of Chu led a force, and made an incursion into Song.

6 The duke went to Jin.

XIII. 1 In his thirteenth year, in spring, the duke arrived from Jin.

2 In summer, we took Shi.

3 In autumn, in the ninth month, on Geng Chen, Shen, viscount of Chu, died.

4 In winter, we walled Fang.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, in the king's first month, Ji Sun Su, and Shu Lao, along with Shi Gai of Jin, officers of Qi, Song, and Wei, the Gong Sun Chai of Zheng, and officers of Cao, Ju, Zhu, Teng, Xue, Qi, and Little Zhu, had a meeting with Wu in Xiang.

2 In the second month, on Yi Wei, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

3 In summer, in the fourth month, Shu Sun Bao joined Xun Yan of Jin, officers of Qi and Song, Bi Gong Kuo of Wei, the Gong Sun Chai of Zheng, and officers of Cao, Ju, Zhu, Teng, Xue, Qi, and Little Zhu, in invading Qin.

4 On Ji Wei, the marquis of Wei left his State, and fled to Qi.

5 A body of men from Ju made a raid upon our eastern borders.

6 In autumn, the Gong Zi Zhen of Chu led a force and invaded Wu.

7 In winter, Ji Sun Su had a meeting with Shi Gai of Jin, Hua Yue of Song, Sun Lin Fu of Wei, the Gong Sun Chai of Zheng, and officers of Ju and Zhu, in Qi.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, the duke of Song sent Xiang Xu to Lu on a mission of friendly inquiries; [and] in the second month, on Ji Hai, [the duke] made a covenant with him at Liu.

2 Xia of Liu met the king's bride in Qi.

3 In summer, the marquis of Qi invaded our northern borders, and laid siege to Cheng. The duke went as far as Yu to relieve Cheng.

4 Ji Sun Su and Shu Sun Bao led a force and walled round the suburbs of Cheng.

5 In summer, in the eighth month, on Ding Si, the sun was eclipsed.

6 A body of men from Zhu invaded our southern borders.

7 In winter, in the eleventh month, on Kui Hai, Zhou, marquis of Jin, died.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, in the king's first month, there

was the burial of duke Dao of Jin.

2 In the third month, the duke had a meeting with the [new] marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Zhu and Ju, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in Ju Liang. On Wu Yin [their] great officers made a covenant.

3 The people of Jin seized the viscounts of Ju and Zhu, and carried them back [to Jin].

4 The marquis of Qi invaded our northern borders.

5 In summer, the duke came from the meeting.

6 In the fifth month, on Jia Zi, there was an earthquake.

7 Shu Lao joined the earl of Zheng, Xun Yan of Jin, Ning Zhi of Wei, and an officer of Song, in invading Xu.

8 In autumn, the marquis of Qi invaded our northern borders, and laid siege to Cheng.

9 We had a grand sacrifice for rain.

10 In winter, Shu Sun Bao went to Jin.

XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, in the king's second month, on Geng Wu, Keng, viscount of Zhu, died.

2 A body of men from Song invaded Chen.

3 In summer, Shi Mai of Wei led a force, and invaded Cao.

4 In autumn, the marquis of Qi invaded our northern borders, and laid siege to Tao. Gao Hou of Qi invaded our northern borders, and laid siege to Fang.

5 In the ninth month, there was a grand sacrifice for rain.

6 Hua Chen of Song fled from that State to Chen.

7 In winter, a body of men from Zhu invaded our southern borders.

XVIII. 1 In the [duke's] eighteenth year, in spring, [a representative of] the White Di came to Lu.

2 In summer, the people of Jin seized Shi Mai, the messenger of Wei.

3 In autumn, an army of Qi invaded our northern borders.

4 In winter, in the tenth month, the duke joined the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, and laid siege with them to [the capital] of Qi.

5 Fu Chu, earl of Cao, died in the army.

6 The Gong Zi Wu of Chu led a force and invaded Zheng.

XIX. 1 In the [duke's] nineteenth year, in spring, in the king's first month, the princes made a covenant in Zhu Ke.

2 The people of Jin seized and held the viscount of Zhu.

3 The duke arrived from the invasion of Qi.

4 We took the lands of Zhu as far as from the Kuo water.

5 Ji Sun Su went to Jin.

- 6 There was the burial of duke Cheng of Cao.
- 7 In summer, Sun Lin Fu of Wei led a force and invaded Qi.
- 8 In autumn, in the seventh month, on Xin Mao, Huan, marquis of Qi, died.
- 9 Shi Gai of Jin led a force to make an invasion into Qi, and had arrived at Gu, when he heard of the death of the marquis, on which he returned.
- 10 In the eighth month, on Bing Chen, Zhong Sun Mie died.
- 11 Qi put to death its great officer, Gao Hou.
- 12 Zheng put to death its great officer, the Gong Zi Jia.
- 13 In winter there was the burial of duke Ling of Qi.
- 14 We walled round our western suburbs.
- 15 Shu Sun Bao had a meeting with Shi Gai of Jin in Ke.
- 16 We walled Wu Cheng.

XX.1 In the [duke's] twentieth year, in spring, in the king's first month, on Xin Hai, Zhong Sun Su had a meeting with an officer of Ju, and made a covenant [with him] in Xiang.

2 In summer, in the sixth month, on Geng Shen, the duke had a meeting with the marquises of Jin and Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, when they made a covenant in Chan Yuan.

3 In autumn, the duke arrived from the meeting.

4 Zhong Sun Su led a force and invaded Zhu.

5 Cai put to death its great officer, duke [Zhuang's] son Xie. His brother, Lü, fled to Chu.

6 Huang, the younger brother of the marquis of Chen, fled from that State to Chu.

7 Shu Lao went to Qi.

8 In winter, in the tenth month, on Bing Chen, the sun was eclipsed.

9 Ji Sun Su went to Song.

XXI. 1 In his twenty-first year, in spring, in the king's first month, the duke went to Jin.

2 Shu Qi of Zhu came a fugitive to Lu, with [the cities of] Qi and Lü Qiu.

3 In summer, the duke arrived from Jin.

4 In autumn, Luan Ying of Jin fled from that State to Chu.

5 In the ninth month, on Geng Xu, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

6 In winter, in the tenth month, on Geng Chen, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

7 The earl of Cao came to the court of Lu.

8 The duke had a meeting with the marquises of Jin and Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, and the viscounts of Ju and Zhu, in Shang Ren.

XXII. 1 In his twenty-second year, in spring, in the king's first month, the duke arrived from the meeting.

2 It was summer, the fourth month.

3 In autumn, in the seventh month, on Xin You, Shu Lao died.

4 In winter, the duke had a meeting with the marquises of Jin and Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju and Zhu, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in Sha Sui.

5 The duke arrived from the meeting.

6 Chu put to death its great officer Zhui Shu.

XXIII. 1 In the [duke's] twenty-third year, in spring, in the king's second month, on Kui You the first day of the moon, the sun was eclipsed.

2 In the third month, on Ji Si, Gai, earl of Qi, died.

3 In summer, Bi Wo of Zhu came a fugitive to Lu.

4 There was the burial of duke Xiao of Qi.

5 Chen put to death its great officers, Qing Hu and Qing Yin.

6 Huang, the younger brother of the marquis of Chen, returned from Chu to Chen.

7 Luan Ying of Jin again entered Jin, and entered Qu Yu.

8 In autumn, the marquis of Qi invaded Wei, and took the opportunity to invade Jin.

9 In the eighth month, Shu Sun Bao led a force to relieve Jin, and halted at Yong Yu.

10 On Ji Mao Zhong Sun Su died.

11 In winter, in the tenth month, on Yi Hai, Zang Sun He fled to Zhu.

12 The people of Jin put to death Luan Ying.

13 The marquis of Qi fell upon Ju by surprise.

XXIV. 1 In the [duke's] twenty-fourth year, in spring, Shu Sun Bao went to Jin.

2 Zhong Sun Jie led a force and made an incursion into Qi.

3 In summer, the viscount of Chu invaded Wu.

4 In autumn, in the seventh month, on Jia Zi, the first day of the moon, the sun was completely eclipsed.

5 Cui Shu of Qi led a force and invaded Ju.

6 There were great floods.

7 In the eighth month, on Kui Si, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

8 The duke had a meeting with the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in Yi Yi.

9 In winter, the viscount of Chu, the marquises of Cai and Chen, and the baron of Xu, invaded Zheng.

10 The duke arrived from the meeting [at Yi Yi].

11 Qian Yi Jiu of Chen fled from that State to Chu.

12 Shu Sun Bao went to the capital.

13 There was a great famine.

XXV. 1 In the [duke's] twenty-fifth year, in spring, Cui Shu of Qi led a force and attacked our northern borders.

2 In summer, in the fifth month, on Yi Hai, Cui Shu of Qi murdered his ruler Guang.

3 The duke had a meeting with the marquis of Jin, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in Yi Yi.

4 In the sixth month, on Ren Zi, Gong Sun She Zhi of Zheng led a force, and entered [the capital of] Chen.

5 In autumn, in the eighth month, on Ji Si, the States made a covenant together in Chong Qiu.

6 The duke arrived from the meeting.

7 The marquis of Wei entered into Yi Yi.

8 Qu Jian of Chu led a force, and extinguished Shu Jiu.

9 In winter, Gong Sun Xia of Zheng led a force, and invaded Chen.

10 In the twelfth month, E, viscount of Wu, invaded Chu, and died in an attack on one of the gates of Chao.

XXVI. 1 In the [duke's] twenty-sixth year, in spring, in the king's second month, on Xin Mao, Ning Xi of Wei murdered his ruler Piao.

2 Sun Lin Fu of Wei entered Qi, and held it in revolt.

3 On Jia Wu, Kan, marquis of Wei, returned to his dignity in that State.

4 In summer, the marquis of Jin sent Xun Wu to Lu on a mission of friendly inquiries.

5 The duke had a meeting with an officer of Jin, Liang Xiao of Zheng, an officer of Song, and an officer of Cao, in Chan Yuan.

6 In autumn, the duke Song put to death his heir-son Cuo.

7 The people of Jin seized and held prisoner Ning Xi of Wei.

8 In the eighth month, on Ren Wu, Ning, baron of Xu, died in Chu.

9 In winter, the viscount of Chu, the marquis of Cai, and the marquis of Chen, invaded Zheng.

10 There was the burial of duke Ling of Xu.

XXVII. 1 In the [duke's] twenty-seventh year, in spring, the marquis of Qi sent Qing Feng to Lu on a mission of friendly inquiries.

2 In summer, Shu Sun Bao had a meeting with Zhao Wu of Jin, Qu Jian of Chu, Gong Sun Gui Sheng of Cai, Shi E of Wei, Kong Huan of Chen, Liang Xiao of Zheng, an officer of Xu, and an officer of Cao, in Song.

3 Wei put to death its great officer Ning Xi.

4 Zhuan, younger brother of the marquis of Wei, left the State, and fled to Jin.

5 In autumn, in the seventh month, on Xin Si, Bao and the great officers of the

States made a covenant in Song.

6 In winter, in the twelfth month, on Yi Hai, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

XXVIII.1 In the [duke's] twenty-eighth year, in spring, there was no ice.

2 In summer, Shi E of Wei fled from that State to Jin.

3 The viscount of Zhu came to the court of Lu.

4 In autumn, there was a grand sacrifice for rain.

5 Zhong Sun Jie went to Jin.

6 In winter Qing Feng of Qi came a fugitive to Lu.

7 In the eleventh month, the duke went to Chu.

8 In the twelfth month, the king [by] Heaven's [grace] died.

9 On Yi Wei, Zhao, viscount of Chu, died.

XXIX. 1 In his twenty-ninth year, in spring, in the king's first month, the duke was in Chu.

2 In summer, in the fifth month, the duke arrived from Chu.

3 On Geng Wu, Kan, marquis of Wei, died.

4 A gate-keeper murdered Yu Zhai, viscount of Wu.

5 Zhong Sun Jie joined Xun Ying of Jin, Gao Zhi of Qi, Hua Ding of Song, Shi Shu Yi of Wei, Gong Sun Duan of Zheng, and officers of Cao, Ju, Teng, Xue, and little Zhu, in walling [the capital of] Qi.

6 The marquis of Jin sent Shi Yang to Lu on a friendly mission.

7 The viscount of Qi came and made a covenant.

8 The viscount of Wu sent Zha to Lu on a friendly mission.

9 In autumn, in the ninth month, there was the burial of duke Xian of Wei.

10 Gao Zhi of Qi fled from that State to north Yan.

11 In winter, Zhong Sun Jie went to Jin.

XXX. 1 In the [duke's] thirtieth year, in spring, in the king's first month, the viscount of Chu sent Wei Pi to Lu on a mission of friendly inquiries.

2 In summer, in the fourth month, Ban, heir-son of Cai, murdered his ruler Gu.

3 In the fifth month, on Jia Wu, there was a fire in [the palace of] Song, [in which] the eldest daughter [of our duke Zheng], [who had been married to duke Gong] of Song, died.

4 The king [by] Heaven's [grace] put to death his younger brother, Ning Fu.

5 The king's son Xia fled to Jin.

6 In autumn, in the seventh month, Shu Gong went to the burial of Gong Ji of Song.

7 Liang Xiao of Zheng fled from that State to Xu. From Xu he entered [again] into [the capital of] Zheng, when the people of Zheng put him to death.

8 In winter, in the tenth month, there was the burial of duke Jing of Cai.

9 Officers of Jin, Qi, Song, Wei, Zheng, Cao, Ju, Zhu, Teng, Xue, Qi, and Little Zhu, had a meeting at Chan Yuan, in consequence of the calamity of fire in Song.

- XXXI. 1 In the [duke's] thirty-first year, it was spring, the king's first month.
- 2 In summer, in the sixth month, on Xin Si, the duke died in the Chu palace.
- 3 In autumn, in the ninth month, on Kui Si, the [duke's] son Ye died.
- 4 On Ji Hai, Zhong Sun Jie died.
- 5 In winter, in the tenth month, the viscount of Teng came to be present at the [duke's] interment.
- 6 On Kui You, we buried our ruler, duke Xiang.
- 7 In the eleventh month, the people of Ju murdered their ruler, Mi Zhou.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK X. DUKE ZHAO.

I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 Shu Sun Bao had a meeting with Zhao Wu of Jin, the Gong Zi Wei of Chu, Guo Ruo of Qi, Xiang Xu of Song, Qi E of Wei, the Gong Zi Zhao of Chen, the Gong Sun Gui Sheng of Cai, Han Hu of Zheng, a minister of Xu, and a minister of Cao, in Guo.

3 In the third month, we took Yun.

4 In summer, Qian, younger brother of the earl of Qin, fled from that State to Jin.

5 In the sixth month, on Ding Si, Hua, viscount of Zhu, died.

6 Xun Wu of Jin led a force, and defeated the Di at Da Lu.

7 In autumn, Qu Ji of Ju entered into that State from Qi.

8 Zhan Yu of Ju fled from that State to Wu.

9 Shu Gong led a force, and laid out the boundaries of the lands of Yun.

10 There was the burial of duke Dao of Zhu.

11 In winter, in the eleventh month, on Ji You, Jun, viscount of Chu, died.

12 The Gong Zi Bi of Chu fled from that State to Jin.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, the marquis of Jin sent Han Qi to Lu on a complimentary visit.

2 In summer, Shu Gong went to Jin.

3 In autumn, Zheng put to death its great officer, the Gong Sun Hei.

4 In winter, the duke was going to Jin, but when he got to the He, he returned; and Ji Sun Su went to Jin.

III. 1 In the [duke's] third year, in spring, in the king's first month, on Ding Wei, Yuan, viscount of Teng, died.

2 In summer, Shu Gong went to Teng.

3 In the fifth month, there was the burial of duke Cheng of Teng.

4 In autumn, the viscount of Little Zhu came to the court [of Lu].

5 In the eighth month, there was a grand sacrifice for rain.

6 In winter there was a great fall of hail.

7 Kuan, earl of North Yan, fled from his State to Qi.

IV. 1 In the [duke's] fourth year, in spring, in the king's first month, there was a great fall of hail.

2 In summer, the viscount of Chu, the marquises of Cai and Chen, the earl of Zheng, the baron of Xu, the viscounts of Xu, Teng, Dun, Hu, Shen, and Little Zhu, Zuo, heir-son of Song, and [the chiefs of] the wild tribes of the Huai, had a meeting in

Shen.

3 The people seized and held the viscount of Xu.

4 In autumn, in the seventh month, the viscount of Chu, the marquises of Cai and Chen, the baron of Xu, the viscounts of Dun, Hu, and Shen, and [the chiefs of] the wild tribes of the Huai, invaded Wu.

5 They seized Qing Feng of Qi, and put him to death.

6 They then went on to extinguish Lai.

7 In the ninth month, we took Zeng.

8 In winter, in the twelfth month, on Yi Mao, Shu Sun Bao died.

V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, in the king's first month, we disbanded the army of the centre.

2 Chu put to death its great officer, Qu Shen.

3 The duke went to Jin.

4 In summer, Mou Yi of Ju came a fugitive [to Lu], giving over to it [the cities of] Mou Lou, Fang, and Zi.

5 In autumn, in the seventh month, the duke arrived from Jin.

6 On Wu Chen, Shu Gong led a force, and defeated an army of Ju at Fen Quan.

7 The earl of Qin died.

8 In winter, the viscount of Chu, the marquises of Cai and Chen, the viscounts of Dun and Shen, an officer of Xu, and an officer of Yue, invaded Wu.

VI. 1 In the duke's sixth year, in spring, in the king's first month, Yi Gu, earl of Qi, died.

2 There was the burial of duke Jing of Qin.

3 In summer, Ji Sun Su went to Jin.

4 There was the burial of duke Wen of Qi.

5 Hua He Bi of Song fled from that State to Wei.

6 In autumn, in the ninth month, there was a grand sacrifice for rain.

7 Wei Pi of Chu led a force and invaded Wu.

8 In winter, Shu Gong went to Chu.

9 The marquis of Qi invaded North Yan.

VII.1 In the [duke's] seventh year, in spring, in the king's first month, [North Yan] made peace with Qi.

2 In the third month, the duke went to Chu.

3 Shu Sun She went to Qi to make a covenant.

4 In summer, in the fourth month, on Jia Chen, the sun was eclipsed.

5 In autumn, in the eighth month, on Wu Chen, E, marquis of Wei, died.

6 In the ninth month, the duke arrived from Chu.

7 In winter in the eleventh month, on Kui Wei, Ji Sun Su died.

8 In the twelfth month, on Kui Hai, there was the burial of duke Xiang of Wei.

VIII. 1 In the [duke's] eighth year, in spring, Zhao, younger brother of the

marquis of Chen, put to death Yan Shi, heir-son of the State.

2 In summer, in the fourth month, on Xin Chou, Ni, marquis of Chen, died.

3 Shu Gong went to Jin.

4 The people of Chu seized Gan Zheng Shi, the messenger of Chen, and put him to death.

5 The Gong Zi Liu of Chen fled from that State to Zheng.

6 In autumn, we held a review in Hong.

7 The people of Chen put to death its great officer, the Gong Zi Guo.

8 There was a grand sacrifice for rain.

9 In winter, in the tenth month, on Ren Wu, an army of Chu extinguished Chen, seized the Gong Zi Zhao and banished him to Yue, and put to death Kong Huan.

10 There was the burial of duke Ai of Chen.

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, Shu Gong went to an interview with the viscount of Chu in Chen.

2 Xu removed [its capital] to Yi.

3 In summer, in the fourth month, there was a fire in [the capital of] Chen.

4 In autumn, Zhong Sun Jue went to Qi.

5 In winter, we enclosed the park of Lang.

X. 1 In the [duke's] tenth year, it was spring, the king's first month.

2 In summer, Luan Shi of Qi came to Lu a fugitive.

3 In autumn, in the seventh month, Ji Sun Yi Ru, Shu Gong, and Zhong Sun Jue, led [our] army and invaded Ju.

4 On Wu Zi, Biao, marquis of Jin, died.

5 In the ninth month, Shu Sun She went to Jin, to the burial of duke Ping.

6 In the twelfth month, on Jia Zi, Cheng, duke of Song, died.

XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, in the king's second month, Shu Gong went to Song, to the burial of duke Ping.

2 In summer, in the fourth month, on Ding Si, Qian, viscount of Chu, beguiled Ban, marquis of Cai, to Shen, and there put him to death.

3 The Gong Zi Qi Ji of Chu led an army and laid siege to [the capital of] Cai.

4 In the fifth month, on Jia Shen, the lady Gui, wife [of duke Xiang], died.

5 We celebrated a grand review in Bi Pu.

6 Zhong Sun Jue had a meeting with the viscount of Zhu, when they made a covenant in Jin Xiang.

7 In autumn, Ji Sun Yi Ru had a meeting with Han Qi of Jin, Guo Ruo of Qi, Hua Hai of Song, Bi Gong Tuo of Wei, Han Hu of Zheng, and officers of Cao and Qi, in Jue Yin.

8 In the ninth month, on Ji Hai, we buried our duchess Qi Gui.

9 In winter, in the eleventh month, on Ding You, the army of Chu extinguished Cai, seized You, heir-son of the State, and carried him back [to Chu], where he was sacrificed as a victim.

XII.1 In the [duke's] twelfth year, Gao Yan of Qi led a force, and replaced the earl of North Yan in Yang.

2 In the third month, on Ren Shen, Jia, earl of Zheng, died.

3 In summer, the duke of Song sent Hua Ding to Lu on a complimentary mission.

4 The duke was going to Jin; but when he got to the He, he returned.

5 In the fifth month, there was the burial of duke Jian of Zheng.

6 Chu put to death its great officer Cheng Xiong.

7 It was autumn, the seventh month.

8 In autumn, duke [Xiang's] son Yin fled from the State to Qi.

9 The viscount of Chu invaded Xu.

10 Jin invaded the Xian Yu.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, Shu Gong led a force, and laid siege to Bi.

2 In summer, in the fourth month, the Gong Zi Bi of Chu returned from Jin to Chu, and murdered his ruler Qian in Gan Qi.

3 The Gong Zi Qi Ji of Chu put to death the Gong Zi Bi.

4 In autumn, the duke had a meeting with the viscount of Liu, the marquises of Jin and Qi, the duke of Song, the marquis of Wei, the earls of Zheng and Cao, the viscounts of Ju, Zhu, and Teng, the earls of Xue and Qi, and the viscount of Little Zhu, in Ping Qiu.

5 In the eighth month, on Jia Xu, they made a covenant together in Ping Qiu.

6 [But] the duke did not take part in the covenant.

7 The people of Jin seized Ji Sun Yi Ru, and took him back with them [to Jin].

8 The duke arrived from the meeting.

9 Lu, marquis of Cai returned to [the rule of] Cai, and Wu, marquis of Chen, to [the rule of] Chen.

10 In winter, in the tenth month, there was the burial of duke Ling of Cai.

11 The duke was going to Jin; but when he had got to the He, he returned.

12 Wu extinguished Zhou Lai.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, Yi Ru arrived from Jin.

2 In the third month, Teng, earl of Cao, died.

3 It was summer, the fourth month.

4 In autumn, there was the burial of duke Wu of Cao.

5 In the eighth month, Qu Ji, viscount of Ju, died.

6 In winter, Ju put to death the Gong Zi, Yi Hui.

XV.1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, in the king's first month, Yi Mo, viscount of Wu, died.

2 In the second month, on Kui You, there was a sacrifice in the temple of duke Wu, when Shu Gong died as the flute-players were entering. The musicians were

[consequently] sent away, and the sacrifice was finished [without them].

- 3 In summer, Chao Wu of Cai fled from that State to Zheng.
- 4 In the 6th month, on Ding Si, the first day of the moon, the sun was eclipsed.
- 5 In autumn, Xun Wu of Jin led a force and invaded Xian Yu.
- 6 In winter, the duke went to Jin.

- XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, the marquis of Qi invaded Xu.
2 The viscount of Chu inveigled the viscount of the Man Rong [into his power], and put him to death.
3 In summer, the duke arrived from Jin.
4 In autumn, in the eighth month, on Ji Hai, Yi, marquis of Jin, died.
5 In the ninth month, we had a great sacrifice for rain.
6 Ji Sun Yi Ru went to Jin.
7 In winter, in the twelfth month, there was the burial of duke Zhao of Jin.

- XVII. 1 In the [duke's] seventeenth year, in spring, the viscount of Little Zhu came to Lu to court.
2 In summer, in the sixth month, on Jia Xu, the first day of the moon, the sun was eclipsed.
3 In autumn, the viscount of Tan came to the court of Lu.
4 In the eighth month, Xun Wu of Jin led a force, and extinguished the Rong of Lu Hun.
5 In winter, there was a comet in Da Chen.
6 A body of men from Chu fought a battle with Wu in Chang An.

- XVIII. 1 In the [duke's] eighteenth year, in spring, in the king's third month, Xu, earl of Cao, died.
2 In summer, in the fifth month, on Ren Wu, the calamity of fire occurred in [the capitals of] Song, Wei, Chen, and Zheng.
3 In the sixth month, a body of men from Zhu entered Yu.
4 In autumn, there was the burial of duke Ping of Cao.
5 In winter, Xu removed [its capital] to Bai Yu.

- XIX. 1 In the [duke's] nineteenth year, the duke of Song invaded Zhu.
2 In summer, in the fifth month, on Wu Chen, Zhi, heir-son of Xu, murdered his ruler Mai.
3 On Ji Mao, there was an earthquake.
4 In autumn, Gao Fa of Qi led a force and invaded Ju.
5 In winter there was the burial of duke Dao of Xu.

- XX.1 In the [duke's] twentieth year, it was spring, the king's first month.
2 In summer, the Gong Sun Hui of Cao fled from Meng to Song.
3 In autumn, some ruffians killed Zhi, the elder brother of the marquis of Wei.
4 In winter, in the tenth month, Hua Hai, Xiang Ning, and Hua Ding of Song

fled from that State to Zheng.

5 In the eleventh month, on Xin Mao, Lu, marquis of Cai, died.

XXI. 1 In the [duke's] twenty-first year, in spring, in the king's third month, there was the burial of duke Ping of Cai.

2 In summer, the marquis of Jin sent Shi Yang to Lu on a complimentary mission.

3 Hua Hai, Xiang Ning, and Hua Ding of Song entered Nan Li [in the capital] of that State from Chen, and held it in revolt.

4 In autumn, in the seventh month, on Ren Wu, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

5 In the eighth month, on Yi Hai, Shu Zhe died.

6 In winter, Zhu, marquis of Cai, fled from that State to Chu.

7 The duke was going to Jin; but when he had got to the He, he returned.

XXII. 1 In the [duke's] twenty-second year, in spring, the marquis of Qi invaded Ju.

2 Hua Hai, Xiang Ning, and Hua Ding of Song, fled from Nan Li of that State to Chu.

3 We had a grand review in Chang Jian.

4 In summer, in the fourth month, on Yi Chou, the king [by] Heaven's [grace] died.

5 In the sixth month, Shu Yang went to the capital to the burial of king Jing.

6 The royal House was in confusion.

7 The viscounts of Liu and Shan, having with them the king Meng, took up their residence in Huang.

8 In autumn, the viscounts of Liu and Shan entered the royal city with the king Meng.

9 In winter, in the tenth month, the king's son Meng died.

10 In the twelfth month, on Kui You, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

XXIII. 1 In the [duke's] twenty-third year, in spring, in the king's first month, Shu Sun She went to Jin.

2 On Kui Chou, Shu Yang died.

3 The people of Jin seized our internuncius, Shu Sun She.

4 The troops of Jin laid siege to Jiao.

5 In summer, in the sixth month, Dong Guo, marquis of Cai, died in Chu.

6 In autumn, in the seventh month, Geng Yu, viscount of Ju, came a fugitive to Lu.

7 On Wu Chen, Wu defeated the armies of Dun, Hu, Shen, Cai, Chen, and Xu at Ji Fu, when Kun, viscount of Hu, and Cheng, viscount of Shen, were killed, and Xia Nie of Chen was taken.

8 The king [by] Heaven's [grace] resided at Di Quan, and the chief of the

House of Yin raised king [King's] son Chao to the throne.

9 In the eighth month, on Yi Wei, there was an earthquake.

10 In winter, the duke was going to Jin; but when he arrived at the He, he fell ill and returned.

XXIV. 1 In the [duke's] twenty-fourth year, in spring, in the king's second month, on Bing Xu, Zhong Sun Jue died.

2 Shu Sun She arrived from Jin.

3 In summer, in the fifth month, on Yi Wei, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

4 In autumn, in the eighth month, there was a great sacrifice for rain.

5 On Ding You, Yu Li, earl of Qi, died.

6 In winter, Wu extinguished Chao.

7 There was the burial of duke Ping of Qi.

XXV. 1 In the [duke's] twenty-fifth year, in spring, Shu Sun She went to Song.

2 In summer, Shu Yi had a meeting with Zhao Yang of Jin, Yue Da Xin of Song, Bi Gong Xi of Wei, You Ji of Zheng, and officers of Cao, Zhu, Teng, Xue, and Little Zhu, in Huang Fu.

3 Grackles came to Lu and built nests in trees.

4 In autumn, in the seventh month, on the first Xin day there was a great sacrifice for rain. On the last Xin day, we sacrificed for rain again.

5 In the ninth month, on Ji Hai, the duke retired to Qi. He halted at Yang Zhou.

6 The marquis of Qi came to condole with the duke in Ye Jing.

7 In winter, in the tenth month, on Wu Chen, Shu Sun She died.

8 In the eleventh month, on Ji Hai, Zuo, duke of Song, died in Qu Ji.

9 In the twelfth month, the marquis of Qi took Yun.

XXVI. 1 In the [duke's] twenty-sixth year, in spring, in the king's first month, there was the burial of duke Yuan of Song.

2 In the third month, the duke arrived from Qi, and resided in Yun.

3 In summer, the duke laid siege to Cheng.

4 In autumn, the duke had a meeting with the marquis of Qi, the viscounts of Ju and Zhu, and the earl of Qi, when they made a covenant in Zhuan Ling.

5 The duke arrived from the meeting, and resided in Yun.

6 In the ninth month, on Geng Shen, Ju, viscount of Chu, died.

7 In winter, in the tenth month, the king [by] Heaven's [grace] entered Cheng Zhou.

8 The chief of the House of Yin, and the earls of Zhao and Mao, fled to Chu, having with them the [late] king's son Zhao.

XXVII. 1 In the [duke's] twenty-seventh year, he went to Qi. He arrived from Qi and resided in Yun.

2 In summer, in the fourth month, Wu murdered its ruler, Liao.

- 3 Chu put to death its great officer, Xi Yuan.
- 4 In autumn, Shi Yang of Jin, Yue Qi Li of Song, Bi Gong Xi of Wei, and officers of Cao, Zhu, and Teng, had a meeting in Hu.
- 5 In winter, in the tenth month, Wu, earl of Cao, died.
- 6 Kuai of Zhu came a fugitive to Lu.
- 7 The duke went to Qi.
- 8 The duke arrived from Qi, and resided in Yun.

XXVIII.1 In the [duke's] twenty-eighth year, in spring, in the king's third month, there was the burial of duke Dao of Cao.

- 2 The duke went to Jin. He halted in Gan Hou.
- 3 In summer, in the fourth month, on Bing Xu, Ning, earl of Zheng, died.
- 4 In the sixth month, there was the burial of duke Ding of Zheng.
- 5 In autumn, in the seventh month, on Kui Si, Ning, viscount of Teng, died.
- 6 In winter, there was the burial of duke Dao of Teng.

XXIX. 1 In the [duke's] twenty-ninth year, he came from Gan Hou, and resided in Yun. The marquis of Qi sent Gao Zhang there to condole with him.

- 2 The duke went to Jin, and halted in Gan Hou.
- 3 In summer, in the fourth month, on Geng Zi, Shu Yi died.
- 4 It was autumn, the ninth month.
- 5 In winter, in the tenth month, [the people] of Yun dispersed.

XXX. 1 In his thirtieth year, in spring, in the king's first month, the duke was in Gan Hou.

- 2 In summer, in the sixth month, Qu Ji, marquis of Jin, died.
- 3 In autumn, in the eighth month, there was the burial of duke Qing of Jin.
- 4 In winter, in the twelfth month, Wu extinguished Xu, and Zhang Yu, viscount of Xu, fled to Chu.

XXXI. 1 In his thirty-first year, in spring, in the king's first month, the duke was in Gan Hou.

- 2 Ji Sun Yi Ru, had a meeting with Xun Li of Jin in Shi Li.
- 3 In summer, in the fourth month, on Ding Si, Gu, earl of Xue, died.
- 4 The marquis of Jin sent Xun Li to condole with the duke in Gan Hou.
- 5 In autumn, there was the burial of duke Xian of Xue.
- 6 In winter Hei Gong came a fugitive to Lu with [the city of] Lan.
- 7 In the twelfth month, on Xin Hai, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

XXXII. 1 In his thirty-second year, in spring, in the king's first month, the duke was in Gan Hou. He took Kan.

- 2 In summer, Wu invaded Yue.
- 3 It was autumn, the seventh month.

4 In winter, Zhong Sun He Ji joined Han Bu Xin of Jin, Gao Zhang of Qi, Zhong Ji of Song, Shi Shu Shen of Wei, Guo Can of Zheng, and officers of Cao, Ju, Xue, Qi, and Little Zhu, in walling Cheng Zhou.

5 In the twelfth month, on Ji Wei, the duke died in Gan Hou.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK XI. DUKE DING.

I. 1 In the [duke's] first year, in spring, in the king's third month, the people of Jin seized Zhong Ji of Song in the capital.

2 In summer, in the sixth month, on Kui Hai, the coffin of duke [Zhao] arrived from Gan Hou. On Wu Chen the duke came to the [vacant] seat.

3 In autumn, in the seventh month, on Kui Si, we buried our ruler, duke Zhao.

4 In the ninth month, there was a grand sacrifice for rain

5 We set up a temple to duke Yang.

6 In winter, in the tenth month, there fell hoarfrost, which killed the pulse.

II. 1 In the [duke's] second year, it was the spring, the king's first month.

2 In summer, in the fifth month, on Ren Chen, the south gate of the palace, and the two side towers caught fire.

3 In autumn, a body of men from Chu invaded Wu.

4 In winter, in the tenth month, we made anew the south gate of the palace, and its two side towers.

III. 1 In the duke's third year, in spring, in the king's first month, he was going to Jin; but when he got to the He, he returned.

2 In the second month, on Xin Mao, Chuan, viscount of Zhu, died.

3 It was summer, the fourth month.

4 In summer, there was the burial of duke Zhuang of Zhu.

5 In winter, Zhong Sun He Ji and the viscount of Zhu made a covenant in Ba.

IV. 1 In the duke's fourth year, in spring, in the king's second month, Wu, marquis of Chen, died.

2 In the third month, the duke had a meeting with the viscount of Liu, the marquis of Jin, the duke of Song, the marquises of Cai and Wei, the [heir-] son of Chen, the earl of Zheng, the baron of Xu, the earl of Cao, the viscounts of Ju, Zhu, Dun, Hu, and Teng, the earls of Xue and Qi, the viscount of little Zhu, and Guo Xia of Qi, in Zhao Ling, when they made an incursion into Chu.

3 In summer, in the fourth month, on Geng Chen, the Gong Sun Xing of Cai led a force and extinguished Shen, carrying back with him Jia, the viscount of Shen, whom he then put to death.

4 In the fifth month, the duke and the above princes made a covenant in Gao You.

5 Cheng, earl of Qi, died during the meeting.

6 In the sixth month, there was the burial of duke Hui of Chen.

7 Xu removed [its capital] to Rong Cheng.

8 In autumn, in the seventh month, the duke arrived from the meeting.

- 9 Juan of Liu died.
- 10 There was the burial of duke Dao of Qi.
- 11 A body of men from Chu laid siege to [the capital of] Cai.
- 12 Shi Yang of Jin and Kong Yu of Wei led a force, and invaded Xian Yu.
- 13 There was the burial of duke Wen of Liu.
- 14 In winter, in the eleventh month, on Geng Wu, the marquis of Cai and the viscount of Wu fought with an army of Chu in Bai Ju, when the army of Chu was disgracefully defeated. Nang Wa of Chu fled from that State to Zheng.
- 15 On Geng Chen, Wu entered Ying.

- V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, in the king's third month, on Xin Hai, the first day of the moon, the sun was eclipsed.
- 2 In summer, we sent grain to Cai.
 - 3 Yu Yue entered Wu.
 - 4 Ji Sun Yi Ru died.
 - 5 In autumn, in the seventh month, on Ren Zi, Shu Sun Bu Gan died.
 - 6 In winter, Shi Yang of Jin led a force, and laid siege to [the chief town of] Xian Yu.

- VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, in the king's first month, on Kui Hai, You Su of Zheng, at the head of a force, extinguished Xu, and carried Shi, baron of Xu, back with him to Zheng.
- 2 In the second month, the duke made an incursion into Zheng.
 - 3 The duke arrived from the incursion into Zheng.
 - 4 In summer, Ji Sun Si and Zhong Sun He Ji went to Jin.
 - 5 In autumn, the people of Jin seized Yue Qi Li, the messenger of Song.
 - 6 In winter, we walled Zhong Cheng.
 - 7 Ji Sun Si and Zhong Sun Ji led a force, and laid siege to Yun.

- VII. 1 In the [duke's] seventh year, it was the spring, the king's first month.
- 2 It was summer, the fourth month.
 - 3 In autumn, the marquis of Qi and the earl of Zheng made a covenant in Xian.
 - 4 The people of Qi seized Bi Gong Jie, the messenger of Wei, and proceeded to make an incursion into that State.
 - 5 The marquises of Qi and Wei made a covenant in Sha.
 - 6 There was a grand sacrifice for rain.
 - 7 Guo Xia of Qi led a force and invaded our western border.
 - 8 In the ninth month, there was a grand sacrifice for rain.
 - 9 It was winter, the tenth month.

- VIII. 1 In his eighth year, in spring, in the king's first month, the duke made an incursion into Qi.
- 2 The duke arrived from the incursion into Qi.
 - 3 In the second month, the duke made an incursion into Qi.

- 4 In the third month, the duke arrived from the incursion into Qi.
- 5 Lu, earl of Cao, died.
- 6 In summer, Guo Xia of Qi led a force, and invaded our western border.
- 7 The duke had a meeting with an army of Jin in Wa.
- 8 The duke arrived from Wa.
- 9 In autumn, in the ninth month, on Wu Chen, Liu, marquis of Chen, died.
- 10 Shi Yang of Jin led a force, and made an incursion into Zheng, going on to make one into Wei.
- 11 There was the burial of duke Jing of Cao.
- 12 In the ninth month, there was the burial of duke Huai of Chen.
- 13 Ji Sun Si and Zhong Sun He Ji led a force, and made an incursion into Wei.
- 14 In winter, the marquis of Wei and the earl of Zheng made a covenant in Qu Pu.
- 15 We sacrificed to the former dukes according to their proper order.
- 16 A robber stole the precious [symbol of] jade and the great bow.

- IX. 1 It was [the duke's] ninth year, the spring, the king's first month.
- 2 In summer, in the fourth month, on Wu Shen, Chai, earl of Zheng, died.
 - 3 We got [again] the precious [symbol of] jade and the great bow.
 - 4 In the sixth month, there was the burial of duke Xian of Zheng.
 - 5 In autumn, the marquises of Qi and Wei halted at Wu Shi.
 - 6 The earl of Qin died.
 - 7 In winter, there was the burial of duke Ai of Qin.

- X. 1 In the [duke's] tenth year, in spring, in the king's third month, we made peace with Qi.
- 2 In summer, the duke had a meeting with the marquis of Qi at Jia Gu.
 - 3 The duke came from Jia Gu.
 - 4 Zhao Yang of Jin led a force, and laid siege to [the capital of] Wei.
 - 5 An officer came from Qi and restored [to us] Yun, Huan, and the lands of Gui Yin.
 - 6 Shu Sun Zhou Qiu and Zhong Sun He Ji led a force, and laid siege to Hou.
 - 7 In autumn, Shu Sun Zhou Qiu and Zhong Sun He Ji led a force, and laid siege to Hou.
 - 8 Yue Da Xin of Song fled from that State to Cao.
 - 9 The Gong Zi Di of Song fled from that State to Chen.
 - 10 In winter, the marquises of Qi and Wei, and You Su of Zheng, had a meeting in An Pu.
 - 11 Shu Sun Zhou Qiu went to Qi.
 - 12 Chen, a younger brother of the duke of Song, with Zhong Tuo and Shi Kou, fled from that State to Chen.

- XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, Chen, younger brother of the duke of Song, with Zhong Tuo, Shi Kou, and the Gong Zi Di, [returning] from Chen, entered

Xiao, and held it in revolt.

2 It was summer, the fourth month.

3 In autumn, Yue Da Xin entered Xiao from Cao.

4 In winter, we made peace with Zheng, and Shu Huan proceeded thither to make a covenant.

XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, Ding, earl of Xue, died.

2 In summer, there was the burial of duke Xiang of Xue.

3 Shu Sun Zhou Qiu led a force, and pulled down the walls of Hou.

4 Gong Meng Kou of Wei led a force, and invaded Cao.

5 Ji Sun Si and Zhong Sun He Ji led a force, and pulled down the walls of Bi.

6 In autumn, there was a grand sacrifice for rain.

7 In winter, in the tenth month, on Kui Hai, the duke had a meeting with the marquis of Qi, when they made a covenant in Huang.

8 In the eleventh month, on Bing Yin, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

9 The duke arrived from Huang.

10 In the twelfth month, the duke laid siege to Cheng.

11 The duke arrived from besieging Cheng.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, in spring, the marquises of Qi and Wei halted at Chui Jia.

2 In summer, we enclosed the park of She Yuan.

3 There was a grand review at Bi Pu.

4 Gong Meng Kou of Wei led a force and invaded Cao.

5 In autumn, Zhao Yang of Jin entered into Jin Yang, and held it in revolt.

6 In winter, Xun Yin and Shi Ji She of Jin entered into Zhao Ge and held it in revolt.

7 Zhao Yang of Jin returned to [the capital of] that State.

8 Xue murdered its ruler Bi.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, Gong Shu Shu of Wei came a fugitive to Lu.

2 Zhao Yang of Wei fled from that State to Song.

3 In the second month, the Gong Zi Jie of Chu, and the Gong Sun Tuo Ren of Chen, led a force and extinguished Dun, carrying Zang, the viscount of Dun, back with them [to Chu.]

4 In summer, Bi Gong Jie of Wei came a fugitive to Lu.

5 In the fifth month, Yu Yue defeated Wu at Zui Li.

6 Guang, viscount of Wu, died.

7 The duke had a meeting with the marquises of Qi and Wei in Qian.

8 The duke arrived from the meeting.

9 In autumn, the marquis of Qi and the duke of Song had a meeting in Tao.

10 The king [by] Heaven's [grace] sent Shi Shang to Lu with a present of the

flesh of sacrifice.

- 11 Kuai Kui, heir-son of Wei, fled from that State to Song.
- 12 Gong Meng Kou of Wei fled from that State to Zheng.
- 13 Chen, younger brother of the duke of Song, came a fugitive to Lu from Xiao.
- 14 There was a grand review in Bi Pu.
- 15 The viscount of Zhu came and had a meeting with the duke.
- 16 We walled Ju Fu and Xiao.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, in the king's first month, the viscount of Zhu came to Lu on a court visit.

2 Field-mice ate at the ox for the border sacrifice, so that it died; and another was divined for.

3 In the second month, on Xin Chou, the viscount of Chu extinguished Hu, and carried Bao, viscount of Hu, back with him to Chu.

4 In summer, in the fifth month, on Xin Hai, we offered the border sacrifice.

5 On Ren Shen, the duke died in the high chamber.

6 Han Da of Zheng led a force, and invaded Song.

7 The marquises of Qi and Wei halted at Qu Chu.

8 The viscount of Zhu came hurrying to the [ceremonies consequent on the duke's] death.

9 In autumn, in the seventh month, on Ren Shen, the lady Si died.

10 In the eighth month, on Geng Chen, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

11 In the ninth month, the viscount of Teng came to be present at the [duke's] funeral.

12 On Ding Si there should have been the interment of our ruler duke Ding; [but] the rain came down, so that it could not be carried out. On Wu Wu, in the afternoon, it was done.

13 On Xin Si, there was the burial of Ding Si.

14 In winter, we walled Qi.

WITH THE ZUO ZHUAN.

BOOK XII. DUKE AI.

I. 1 In his first year, in spring, in the king's first month, the duke came to the [vacant] seat.

2 The viscount of Chu, the marquises of Chen and Sui, and the baron of Xu, laid siege to [the capital of] Cai.

3 Field-mice ate at the ox for the border sacrifice, so that it died; and another was divined for.

4 In summer, in the fourth month, on Xin Si, we offered the border sacrifice.

5 In autumn, the marquises of Qi and Wei invaded Jin.

6 In winter, Zhong Sun He Ji led a force and invaded Zhu.

II. 1 In the [duke's] second year, in spring, in the king's second month, Ji Sun Si, Shu Sun Zhou Qiu, and Zhong Sun He Ji, led a force and invaded Zhu. They took the lands east of the Kuo, and those west of the Yi.

2 On Kui Si, Shu Sun Zhou Qiu and Zhong Sun He Ji made a covenant with the viscount of Zhu at Gou Yi.

3 In summer, in the fourth month, on Bing Zi, Yuan, marquis of Wei, died.

4 The viscount of Teng came on a court visit to Lu.

5 Zhao Yang of Jin led a force, and placed Kuai Kui, heir-son of Wei, in Qi.

6 In autumn, in the eighth month, on Jia Xu, Zhao Yang of Jin led a force, and fought with a force under Han Da of Zheng at Tie, when the army of Zheng was shamefully defeated.

7 In winter, in the tenth month, there was the burial of duke Ling of Wei.

8 In the eleventh month, Cai removed [its capital] to Zhou Lai.

9 Cai put to death its great officer, the Gong Zi Si.

III. 1 In the [duke's] third year, in spring, Guo Xia of Qi and Shi Man Gu of Wei led a force, and laid siege to Qi.

2 In summer, in the fourth month, on Jia Wu, there was an earthquake.

3 In the fifth month, on Xin Mao, the temples of [dukes] Huan and Xi were burned.

4 Ji Sun Si and Shu Sun Zhou Qiu led a force, and walled Qi Yang.

5 Yue Kun of Song led a force, and invaded Cao.

6 In autumn, in the seventh month, on Bing Zi, Ji Sun Si died.

7 The people of Cai banished their great officer Gong Sun Lie to Wu.

8 In winter, in the tenth month, on Kui Mao, the earl of Qin died.

9 Shu Sun Zhou Qiu and Zhong Sun He Ji led a force, and laid siege to [the capital of] Zhu.

IV. 1 In the [duke's] fourth year, in spring, in the king's second month, on Geng

Xu, a ruffian killed Shen, marquis of Cai.

- 2 Gong Sun Chen of Cai fled from that State to Wu.
- 3 There was the burial of duke Hui of Qin.
- 4 An officer of Song seized the viscount of Little Zhu.
- 5 In summer, Cai put to death its great officers, Gong Sun Xing and Gong Sun Huo.
- 6 An officer of Jin seized Zhi, viscount of the Man Rong, and sent him to Chu.
- 7 We walled our outer suburbs on the west.
- 8 In the sixth month, on Xin Chou, the altar of Bo was burned.
- 9 In autumn, in the eighth month, Jie, viscount of Teng, died.
- 10 In winter, in the twelfth month, there was the burial of duke Zhao of Cai.
- 11 There was the burial of duke Qing of Teng.

- V. 1 In the [duke's] fifth year, in spring, we walled Pi.
- 2 In summer, the marquis of Qi invaded Song.
 - 3 Zhao Yang of Jin, at the head of a force, invaded Wei.
 - 4 In autumn, in the ninth month, on Kui You, Chu Jiu, marquis of Qi, died.
 - 5 In winter, Shu Huan went to Qi.
 - 6 In the intercalary month, there was the burial of duke Jing of Qi.

- VI. 1 In the [duke's] sixth year, in spring, we walled Zhu Xia.
- 2 Zhao Yang of Jin, at the head of a force, invaded Xian Yu.
 - 3 Wu invaded Chen.
 - 4 In summer, Guo Xia and Gao Zhang of Qi came fugitives to Lu.
 - 5 Shu Huan had a meeting with Wu at Zha.
 - 6 In autumn, in the seventh month, on Geng Yin, Zhen, viscount of Chu, died.
 - 7 Yang Sheng of Qi entered [the capital of] that State.
 - 8 Chen Qi of Qi murdered his ruler Tu.
 - 9 In winter, Zhong Sun He Ji, at the head of a force, invaded Zhu.
 - 10 Xiang Chao of Song, at the head of a force, invaded Cao.

- VII. 1 In the [duke's] seventh year, in spring,
- 2 Wei Man Duo of Jin made an incursion, with a force, into Wei.
 - 3 In summer, the duke had a meeting with Wu in Zeng.
 - 4 In autumn, the duke invaded Zhu. In the eighth month, on Ji You, he entered [the capital of] that State, and brought Yi, viscount of Zhu, back with him to Lu.
 - 5 A body of men from Song laid siege to [the capital of] Cao.
 - 6 In winter, Si Hong of Zheng led a force to relieve Cao.

VIII. 1 In the [duke's] eighth year, in spring, in the king's first month, the duke of Song entered [the capital of] Cao, and carried Yang, earl of Cao, back with him to Song.

- 2 Wu invaded us.
- 3 In summer, a body of men from Qi took Huan and Chan.

- 4 We sent back Yi, viscount of Zhu, to his State.
- 5 It was autumn, the seventh month.
- 6 In winter, in the twelfth month, Guo, earl of Qi, died.
- 7 The people of Qi returned Huan and Chan.

IX. 1 In the [duke's] ninth year, in spring, in the king's second month, there was the burial of duke Xi of Qi.

- 2 Huang Yuan of Song led a force and captured an army of Zheng at Yong Qiu.
- 3 In summer, a body of men from Chu invaded Chen.
- 4 In autumn, the duke of Song invaded Zheng.
- 5 It was winter, the tenth month.

X. 1 In the [duke's] tenth year, in spring, in the king's second month, Yi, viscount of Zhu, came a fugitive to Lu.

- 2 The duke joined Wu in invading Qi.
- 3 In the third month, on Wu Xu, Yang Sheng, marquis of Qi, died.
- 4 In summer, a body of men from Song invaded Zheng.
- 5 Zhao Yang of Jin led a force, and made an incursion into Qi.
- 6 In the fifth month, the duke arrived from the invasion of Qi.
- 7 There was the burial of duke Dao of Qi.
- 8 Gong Meng Kou of Wei returned from Qi to Wei.
- 9 Yi, earl of Xue, died.
- 10 In autumn, there was the burial of duke Hui of Xue.
- 11 In winter, the Gong Zi Jie of Chu led a force and invaded Chen, when Wu went to the relief of Chen.

XI. 1 In the [duke's] eleventh year, in spring, Guo Shu of Qi led a force, and invaded us.

- 2 In summer, Yuan Po of Chen fled from that State to Zheng.
- 3 In the fifth month, the duke joined Wu in invading Qi.
- 4 On Jia Xu, Guo Shu of Qi, at the head of a force, fought with Wu at Yi Ling, when the army of Qi was disgracefully defeated and Guo Shu taken.
- 5 In autumn, in the seventh month, on Xin You, Yu Mu, viscount of Teng, died.
- 6 In winter, in the eleventh month, there was the burial of duke Yin of Teng.
- 7 Shi Shu Qi of Wei fled from that State to Song.

XII. 1 In the [duke's] twelfth year, in spring, he imposed a tax upon the lands.

- 2 In summer, in the fifth month, on Jia Chen, Meng Zi died.
- 3 The duke had a meeting with Wu in Tuo Gao.
- 4 In autumn, the duke had a meeting with the marquis of Wei and Huang Yuan of Song in Yun.
- 5 Xiang Chao of Song led a force, and invaded Zheng.
- 6 In winter, in the twelfth month, there were locusts.

XIII. 1 In the [duke's] thirteenth year, Han Da of Zheng, at the head of a force, captured the army of Song at Yan.

2 In summer, Cheng, baron of Xu, died.

3 The duke had a meeting with the marquis of Jin and the viscount of Wu at Huang Chi.

4 The Gong Zi Shen of Chu led a force and invaded Chen.

5 Yu Yue entered [the capital of] Wu.

6 In autumn, the duke arrived from the meeting at Huang Chi.

7 Wei Man Duo of Jin, at the head of a force, made an incursion into Wei.

8 There was the burial of duke Yuan of Xu.

9 In the ninth month, there were locusts.

10 In winter, in the eleventh month, a comet was seen in the east.

11 A ruffian killed Xia Ou Fu of Chen.

12 In the twelfth month, there were locusts.

XIV. 1 In the [duke's] fourteenth year, in spring, [some] hunters in the west captured a *lin*.

XIV. 2 Yi of Little Zhu came a fugitive to Lu, transferring to it [the city of] Gou Yi.

3 In summer, in the fourth month, Chen Heng seized his ruler, and placed him in Shu Zhou.

4 On Geng Xu, Shu Huan died.

5 In the fifth month, on Geng Shen, the first day of the moon, the sun was eclipsed.

6 Zong Shu of Chen fled from that State to Chu.

7 Xiang Tui of Song entered Cao, and held it in revolt.

8 Kuang, viscount of Ju, died.

9 In the sixth month, Xiang Tui of Song fled from Cao to Wei; and Xiang Chao of Song came a fugitive to Lu.

10 The people of Qi murdered their ruler Ren in Shu Zhou.

11 In autumn, Zhao Yang of Jin led a force, and invaded Wei.

12 In the eighth month, on Xin Chou, Zhong Sun He Ji died.

13 In winter, Zong Shu of Chen entered Chen again from Chu, and the people of Chen put him to death.

14 Yuan Mai of Chen fled from that State to Chu.

15 There was a comet.

16 There was famine.

XV. 1 In the [duke's] fifteenth year, in spring, in the king's first month, Cheng revolted.

2 In summer, in the fifth month, Gao Wu Pi of Qi fled from that State to North Yan.

3 The earl of Zheng invaded Song.

- 4 In autumn, in the eighth month, there was a grand sacrifice for rain.
- 5 Zhao Yang of Jin led a force and invaded Wei.
- 6 In winter, the marquis of Jin invaded Zheng.
- 7 We made peace with Qi.
- 8 Gong Meng Kou of Wei fled from that State to Qi.

XVI. 1 In the [duke's] sixteenth year, in spring, in the king's first month, on Ji Mao, Kuai Kui, heir-son of Wei, entered the capital from Qi, and Zhe, marquis of Wei, came to Lu a fugitive.

- 2 In the second month, Zi Huan Cheng of Wei fled from that State to Song.
- 3 In summer, in the fourth month, on Ji Chou, Kong Qiu died.